

ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان
أرومي (دراسة في علم الترجمة)

بحث جامعي

إعداد:

نيسا أنيسة قائمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٦٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي
(دراسة في علم الترجمة)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)
في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نيسا أنيسة قائمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٦٣

المشرف: عارف مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠١١٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة:

الاسم : نيسا أنيسة قائمة

رقم القيد : ١٨٣١٠١٦٣

موضوع البحث : ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند

عثمان أرومي (دراسة في علم الترجمة)

أحضرته وكتبته بنفسه وما زدت من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠٠٢ م

الباحثة



نيسا أنيسة قائمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٦٣

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم نيسا أنيسة قائمة تحت العنوان ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي (دراسة في علم الترجمة) قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة لتقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج.

مالانج، ٢٧ يونيو ٢٠٢٢ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

عارف مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠١١٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

المعرف



الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

ب

ب

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نيسا أنيسة قائمة

رقم القيد : ١٨٣١٠١٦٣

العنوان : ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان

أرومي (دراسة في علم الترجمة)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠٢٢ م

لجنة المناقشة

(التوقيع)

١- رئيسة المناقشة: دين نور خاتمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٣٠٢٢٠١٥٠٣٢٠٠٣

(التوقيع)

٢- المناقش الأول: عارف مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠١١٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

(التوقيع)

٣- المناقش الثاني: مصباح السرور، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٠٢١٨٠٢١١١٧٠

المعترف



استهلال

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰ
إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

Barangsiapa berbuat kebaikan mendapat balasan sepuluh kali lipat amalnya. Dan barangsiapa berbuat kejahatan dibalas seimbang dengan kejahatannya. Mereka sedikitpun tidak dirugikan (didzalimi)

QS. Al-An'am (6): 160

"حقيقة الترجمة هي مثل الشخص الذي عليه أن يرسم المنزل الجميل
في بلد آخر، ولا يوجد المنزل بالعمارة المتجانسة في بلده."
(ميخائيل رونيتسكي)

Hakikat penerjemahan dengan ibarat seseorang yang harus melukis rumah indah di negeri lain, sementara rumah itu dengan arsitektur yang sedemikian rupa tidak ditemukan di negerinya sendiri
(Mikhail Rudnitzky)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والدي الكريم سوناردي ...

والدتي الكريمة ساسميائي ...

أخي الكبير فارز الحمد ...

أخي الصغير أحمد سيف الدين أنوار ...

جميع أهلي وأصدقائي ...

توطئة

الحمد لله الفرد الصمد، الواحد الأحد والصلاة والسلام على سيدنا محمد نور الهداية الربانية وسيد أولي العزم من الرسل، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له أعطى كل شيء خلقه فهدي وأشهد أن محمدا عبده ورسوله إمام المتقين وسيد الغر المحجلين. أما بعد،

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت العنوان ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي (دراسة في علم الترجمة) للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، فتقدم الباحثة كلمة الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور زين الدين الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتور محمد فيصل الماجستير عميد كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتور عبد الباسط الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة عارف مصطفى الماجستير، المشرف في كتابة هذا البحث الجامعي الذي قد أرشدني وأشرفني من البداية إلى النهاية.
٥. فضيلة المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها.
٦. جميع أصحابي الذين شجعوني في استكمال هذا البحث الجامعي، خاصة عليانا ألفياني، نيل الرحمة، نور رحمة الله، هداية النعمة.
٧. جميع الأصدقاء في معهد روضة الجنة الاسلامي.
٨. جميع الأصدقاء في قسم اللغة العربية وأدبها.

فاعترفت الباحثة أن هذا البحث الجامعي لا يخلو من الأخطاء والنقصان، فلذا
ترجو الباحثة من جميع القراء تقديم النقد والإقتراحات لاستكمال هذا البحث الجامعي
في المستقبل، وعسى أن يكون مفيدا للجميع وخاصة لمن يدرسون علم الترجمة.

بمّالانج، ٢٧ يونيو ٢٠٢٢ م
الباحثة

نيسا أنيسة قائمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٦٣

مستخلص البحث

قائمة، نيسا أنيسة (٢٠٢٢) ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي (دراسة في علم الترجمة) البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
المشرف: عارف مصطفى، الماجستير.

الكلمات الأساسية: ترجمة الأشعار، تقنية الترجمة، منهج الترجمة

الترجمة نشاط يتضمن عقل المترجم مباشرة. في ترجمة النص، هناك العديد من الشروط الإلزامية التي يجب أن يتمكن المترجم أحدها إتقان لغة المصدر واللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المترجم إتقان منهج وتقنية الترجمة حتى يفهم القارئ النص المترجم بشكل صحيح. يهدف هذا البحث أن يعرف منهج وتقنية الترجمة التي يستخدمها المترجم في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء". يستخدم هذا البحث المدخل الكيفي بنوع البحث المكتبي. مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث من ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي. تم الحصول على مصادر البيانات الثانوية من كتب مختلفة باللغات العربية والإندونيسية والإنجليزية، بالإضافة إلى عدة مجلات متعلقة بهذا البحث. تظهر نتائج هذا البحث على أن البيانات المستخدمة بمنهج وتقنية الترجمة في ترجمة الشعر. وصف البيانات بمنهج الترجمة وهي: (١) منهج الترجمة كلمة بكلمة ٧٢ البيانات؛ (٢) منهج الترجمة الحرفية ٢٧ بيانات؛ (٣) منهج الترجمة المخلصة ٢ البيانات؛ (٤) منهج الترجمة الدلالية ٩ البيانات؛ (٥) منهج الترجمة التطويح ١٢ البيانات؛ (٦) منهج الترجمة الحرة ١٢ بيانات. أما وصف البيانات بتقنية الترجمة وهي: (١) تقنية الترجمة الإقتراض ٤١ البيانات؛ (٢) تقنية الترجمة النقل بالمحكمة ٢ بيانات؛ (٣) تقنية الترجمة الحرفية ٢٧ البيانات؛ (٤) تقنية الترجمة الإبدال الصرفي ١٠ البيانات؛ (٥) تقنية الترجمة تغيير النظرة ٢ البيانات؛ (٦) تقنية الترجمة التعادل ١٢ البيانات؛ (٧) تقنية الترجمة التطويح ١٢ البيانات.

ABSTRACT

Qoimah, Nisa Anisatin (2022) *Translation of Nizar Qabbani's Poems on the Book "Letters from Under the Water" By Usman Arrumy (Studies on the Science of Translation)*. Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang.
Advisor: Arif Mustofa, M.Pd.

Keyword: Poetries translation, translation method, translation technique

Translating is an activity that involves the translator's intellect directly. In translating a text, there are several mandatory requirements that a translator must have one of which is mastering the source language and the target language. In addition, a translator must master the methods and techniques of translation so that the resulting translated text can be properly understood by the reader. The purpose of this study was to determine the translation methods and techniques used by translators in translating poetries from the book "Letters from Under the Water" by Nizar Qabbani. This study uses a qualitative approach with the type of literature study. The main data source in this study was taken from the translation of Nizar Qabbani's poetries in the book "Letters from Under the Water" by Usman Arrumy. The secondary data were obtained from various books in Arabic, Indonesian, and English, as well as several journals related to this research. The results of this study indicate that there are data that use translation methods and techniques in translating poetry. The description of the data of the translation method, namely: (1) word for word translation method 72 data; (2) literal translation method 27 data; (3) faithful translation method 2 data; (4) semantic translation method 9 data; (5) adaptation translation method 12 data; (6) free translation method 12 data. As for the description of the data translation techniques, namely: (1) borrowing translation technique 41 data; (2) calque translation technique 2 data; (3) literal translation technique 27 data; (4) transposition translation technique 10 data; (5) modulation translation technique 2 data; (6) equivalence translation technique 12 data; (7) adaptation translation techniques 12 data.

ABSTRAK

Qoimah, Nisa Anisatin (2022) *Penerjemahan Puisi Nizar Qabbani pada Buku “Surat dari bawah Air” Oleh Usman Arrumy (Studi pada Ilmu Penerjemahan)*. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
Pembimbing: Arif Mustofa, M.Pd

Kata kunci: Metode penerjemahan, penerjemahan puisi-puisi, teknik penerjemahan

Menerjemah merupakan suatu kegiatan yang melibatkan intelektualitas penerjemah secara langsung. Dalam menerjemahkan suatu teks, terdapat beberapa syarat wajib yang harus dimiliki seorang penerjemah salah satunya menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran. Selain itu, seorang penerjemah harus menguasai metode dan teknik penerjemahan agar teks terjemahan yang dihasilkan dapat dipahami pembaca dengan tepat. Tujuan penelitian ini untuk mengetahui metode dan teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan puisi dari buku “Surat dari Bawah Air” karya Nizar Qabbani. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian studi pustaka. Sumber data utama dalam penelitian ini dari penerjemahan puisi Nizar Qabbani pada buku “Surat dari Bawah Air” oleh Usman Arrumy. Adapun data sekunder didapatkan dari berbagai buku berbahasa Arab, Indonesia, dan Inggris, serta beberapa jurnal yang berkaitan dengan penelitian ini. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat data-data yang menggunakan metode dan teknik penerjemahan dalam menerjemahkan puisi. Uraian data-data metode penerjemahan yaitu: (1) metode penerjemahan kata demi kata 72 data; (2) metode penerjemahan harfiyah 27 data; (3) metode penerjemahan setia 2 data; (4) metode penerjemahan semantik 9 data; (5) metode penerjemahan adaptasi 12 data; (6) metode penerjemahan bebas 12 data. Adapun uraian data-data teknik penerjemahan yaitu: (1) teknik penerjemahan peminjaman 41 data; (2) teknik penerjemahan al-Naql bi al-Muhakah 2 data; (3) teknik penerjemahan harfiyah 27 data; (4) teknik penerjemahan transposisi 10 data; (5) teknik penerjemahan modulasi 2 data; (6) teknik penerjemahan al-Taadul 12 data; (7) teknik penerjemahan adaptasi 12 data.

محتويات البحث

صفحة الغلاف

أ	تقرير الباحثة
ب	تصريح
ج	تقرير لجنة المناقشة
د	استهلال
هـ	إهداء
و	توطئة
ح	مستخلص البحث باللغة العربية
ط	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ي	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ل	محتويات البحث
١	الفصل الأول: مقدمة
١	أ- خلفية البحث
٥	ب- أسئلة البحث
٥	ج- فوائد البحث
٦	الفصل الثاني: الإطار النظري.
٦	أ- مفهوم الترجمة.
٧	ب- شروط الترجمة عند المترجم
٨	ج- منهج الترجمة.
١١	د- تقنية الترجمة.
١٥	الفصل الثالث: منهج البحث
١٥	أ- مدخل البحث

١٥	..... ب- مصادر البيانات
١٦	..... ج- طريقة جمع البيانات
١٧	..... د- طريقة تحليل البيانات
٢٠	..... الفصل الرابع: نتائج البحث وتحليلها
٢٠	..... أ- لمحة عن ترجمة أشعار نزار قباني "الرسالة من تحت الماء"
	..... ب- المنهج المستخدم في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب
٢١	..... "الرسالة من تحت الماء"
	..... ج- التقنية المستخدمة في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب
٤١	..... "الرسالة من تحت الماء"
٦١	..... الفصل الخامس: الاختتام
٦١	..... أ- الخلاصة
٦١	..... ب- الاقتراحات
٦٣	..... قائمة المصادر والمراجع
٦٧	..... السيرة الذاتية

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

ممارسة الترجمة ليست شيئاً جديداً في حضارة الناس. منذ العصر القديم، لقد عرفنا أن الترجمة يُودَّعنا إلى سائر التغييرات المفيدة. من خلال هذه الترجمة، يمكن أن تكشف الرسائل بلغة أخرى دون تنقيص الهدف. من هنا، استمتع الناس عن المعرفة المختلفة بلا صعب وواقعي. نظراً إلى ذلك، الترجمة لها دور مهم خاصة في دوام العلوم، ولهذا السبب تكون الترجمة المعرفة التي موقعها كسائر العلوم الأخرى، مثل علم اللغة والفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع (فتاوي، ٢٠١٧، ص. ١).

في هذا العصر، وجدنا الكثير من النصوص الترجمة من لغات مختلفة، من أحد نصوص الترجمة هي الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مثل القرآن الكريم والكتب التراث ومجموعات الكتب العربية والروايات والقصص العربية والديوان، كلهم يمكننا أن نحصل على الترجمة الآن بسهولة. لا توجد نتائج الترجمة فجأة فقط، ولكن من خلال عملية الترجمة التي تقوم بها الشخص والجماعات والمؤسسات. تُعتبر مشاركة المترجم شيئاً مهماً لدفع كامل المعلومات التي سنتقلها. لا تنفصل عملية الترجمة عن الكفاءة والإتقان اللغة عند المترجم في مجال الترجمة (محالي، ٢٠٠٩، ص. ٣٩).

في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، توجد التشابه والإختلاف في منهج وتقنية الترجمة المستخدمة. توجد هذا الأمر في كتاب الشعر "الرسالة من تحت الماء" لنزار قباني. يترجم هذا الكتاب إلى اللغة الإندونيسية عند عثمان

أرومي. يتكون هذا الكتاب من ٤٩ شعرا. يعطينا هذا الكتاب المعرفة عن الحب والنساء والثقافة العربية.

إذا نتحدث عن عملية الترجمة، فلا بد أن نتحدث عن مشاكل المترجم في أثناء نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. غالبا، توجد مشاكل الترجمة لسبب الاختلافات في الأصوات والمعجمية والنحوية والمرادف. في العادة، يعتمد المترجم على معرفته من خبرته. ومع ذلك، كثير من التفسيرات المختلفة للمرادف المترجمة (مصطفى والأصدقاء، ٢٠٢١، ص. ٣٨). وأيضا توجد أغلب المشاكل في عملية الترجمة هو الموعد النهائي لاستكمال نتائج الترجمة. فلذلك، ينبغي للمترجم أن يحصل نصوص الترجمة الصحيحة ولو بوقت قصيرة (نتاليا ويوليانتى، ٢٠٢٠، ص. ١٥١).

كتاب أشعار نزار قباني "الرسالة من تحت الماء" ترجمته عند عثمان أرومي، وهو شاعر إندونيسي من مدينة دماك (Demak). ذهب أرومي إلى القاهرة في عام ٢٠١٢ للدراسة في جامعة الأزهر بكلية اللغة العربية. ومن المثير للاهتمام، لم يترجم أشعار نزار قباني في هذا الكتاب مباشرة من الكتاب الأصلي، بل من ديوان أشعار نزار قباني الذي وجدته أرومي في سوق السلع المستعملة بجانب الطريق في منطقة رمسيس في ٣ مجلدات. ثم، استخدم أرومي ذلك الديوان أساسا لمراجع الأشعار المكتوبة في هذا الكتاب "الرسالة من تحت الماء".

بناء على الفقرة أعلاه، استخدمت الباحثة في هذا البحث بعض الدراسات السابقة التي تتعلق بمقارنة بين البحوث السابق والآن، منها: أولا، البحث الذي يركز على منهج الترجمة من مليا فوزي. ٢٠٢٠. نقد الترجمة في كتاب "تعليم المتعلم" لدكتور علي أسعد (تحليلية الأسلوبية) (مليا فوزي، ٢٠٢٠).

ثانياً، البحث الذي يميل إلى مناقشة تقنية الترجمة من إسماعيل يوسف بانساي والأصدقاء. ٢٠٢١. تحليل تقنية الترجمة في مستخلص المجلة الدولية للذكاء الاصطناعي، ثم محمد أفريدو هينسا أوتاما ومحمد مسروحي. ٢٠٢١. تحليل تقنية الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في خطبة حبيب عمر بن حافظ، ثم عارف هداية. ٢٠٢٢. الترجمة الحرفية: السطوة في تقنية الترجمة الرسائل غير الرسمية، ثم ريجي فجر سبحان. ٢٠٢٠. المفردات في الباله وتقنية ترجمتها إلى اللغة العربية (إسماعيل يوسف بانساي والأصدقاء ٢٠٢١؛ محمد أفريدو هينسا أوتاما ومحمد مسروحي ٢٠٢١؛ عارف هداية ٢٠٢٠؛ ريجي فجر سبحان ٢٠٢٠)؛

ثالثاً، البحث الذي يركز على منهج وتقنية الترجمة من أكاديمية والأصدقاء. ٢٠٢٢. فن ترجمة الشعر: دراسة مسألة للترجمة العربية لقصيدتين بقلم ساباردي جوكو دامونو لعثمان أرومي، ثم أحمد عرفان فوزي. ٢٠٢٠. ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة) (أكاديمية والأصدقاء ٢٠٢٠؛ أحمد عرفان فوزي ٢٠٢٠).

رابعاً، البحث الذي يميل إلى مناقشة تقنية الترجمة وإيديولوجيتها من زاكي بهرول هادي وإيروان سوهندرا. ٢٠١٩. تحليل الإيديولوجية وتقنية الترجمة على نصوص الترجمة لطلاب STIBA Bumigora في عام الأكاديمي ٢٠١٧/٢٠١٨ (زاكي بهرول هادي وإيروان سوهندرا ٢٠١٩).

خامساً، البحث الذي يميل إلى مناقشة تقنية الترجمة وإستراتيجيتها من هداية النعمة. ٢٠١٩. ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة إستراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها) (هداية النعمة ٢٠١٩).

سادساً، البحث الذي يركز على أشكال التناقض الجملة مع محاولة الصحاحية من أمي خير نساء ومروان أحمد توفيق. ٢٠٢٠. ترجمة كتاب "تعليم

المتعلم" تحليل نص الترجمة العربية الأندونيسية (أمي خير نساء ومروان أحمد توفيق ٢٠٢٠).

نظرا إلى الدراسات السابقة، وجدت الباحثة التشابه والاختلاف بدراسة الآن. ظهر التشابه في الموضوعات العامة عن المنهج والتقنية المستخدمة كما في البحث الذي يبحث (إسماعيل يوسف بانساي والأصدقاء، ٢٠٢١؛ محمد أفريدو هينسا أوتاما ومحمد مسروحي، ٢٠٢١؛ عارف هداية، ٢٠٢٠؛ أكمانية والأصدقاء، ٢٠٢٠؛ ريجي فجر سبحان، ٢٠٢٠؛ أحمد عرفان فوزي، ٢٠٢٠؛ زاكي بهرول هادي وإيروين سوهندرا، ٢٠١٩) وأيضا التشابه في موضع الدراسة وهو الشعر كما في البحث الذي يبحث (أكمانية والأصدقاء، ٢٠٢٠؛ أحمد عرفان فوزي، ٢٠٢٠). وتوجد الاختلاف في النظرية المستخدمة تحليل البيانات كما في البحث الذي يبحث (عارف هداية، ٢٠٢٠؛ ريجي فجر سبحان، ٢٠٢٠). وتوجد الاختلاف في موضع الدراسة مثل، مستخلص المجلة (إسماعيل يوسف بانساي والأصدقاء، ٢٠٢١) وفيديو الخطبة (محمد أفريدو هينسا أوتاما ومحمد مسروحي، ٢٠٢١) وكتاب تعليم المتعلم (أمي خير نساء ومروان أحمد توفيق، ٢٠٢٠؛ مليا فوزي، ٢٠٢٠) والرسائل غير الرسمية (عارف هداية، ٢٠٢٠) والمفردات في بالة الطعام (ريجبي فجر سبحان، ٢٠٢٠) والرواية (هداية النعمة، ٢٠١٩).

بناء على ذلك، يعرف عدم وجود البحث عن المنهج والتقنية الترجمة لتحليل الشعر العربي لنزار قباني لترجمة عثمان أرومي. فلذلك، هدف هذا البحث هو لمعرفة منهج وتقنية الترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" الذي ترجمه عند عثمان أرومي. أما موقف الباحثة في هذا البحث هو للتأكيد واستمرار دراسة الترجمة خاصة فيما يتعلق بمنهج وتقنية الترجمة.

ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث السابقة، فأسئلة البحث هو:

١. ما المنهج المستخدم في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي؟

٢. ما التقنية المستخدمة في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي؟

ج. فوائد البحث

في هذا البحث الفوائد التطبيقية، وهي:

أ. لزيادة معرفة الباحثة في دراسة علم الترجمة

ب. لتعميق مهارة الباحثة على إجراء البحث الأدبية

ج. ليكون هذ البحث مرجعا للباحثين الآخرين

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

أن الترجمة هي كلمة استيعابية من اللغة العربية "ترجم - يترجم" بمعنى التفسير أو الشرح (منور، ٢٠١٣، ص. ١٣١). جاء تعريف الترجمة في المعجم المنجد بأنها جمعٌ من "ترجم" بمعنى التفسير، ثم يقال أيضا "ترجم الكلام" أي تفسير الكلام باللسان أو غيره (المنجد، ٢٠١٤، ص. ٦٠). أما تعريف الترجمة في المعجم الوسيط هي كلام، وقصده شرح أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى (الوسيط، ٢٠١٤، ص. ٨٣).

وفقا لعللي ومحضار (في سيريكار و فطرياني، ٢٠١٩، ص. ١٨؛ ويجاكسانا، ٢٠٢١، ص. ٣٩) أن الترجمة هي نقل اللغة إلى الأخرى. يرى ابن منظور أن الترجمة هي تفسير الكلام وتوضيحه بكلام آخر أو بمعنى نقل الكلام من اللغة إلى اللغة الأخرى (صالح، ٢٠١٣، ص. ٦٥). فُوي هذا التعريف بقول: أن الترجمة لها معنى نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الإلتباه إلى المرادف بحيث موافق باللغة المصدر (علي، ٢٠١٥، ص. ٢٩).

أن الترجمة هي عملية تكوين النصوص بلغة مختلفة من اللغة الأصلية أو اللغة المصدر ولكن باستخدام المعنى الأقرب إلى اللغة الهدف (عسلي ومحمد ابن أحمد، ٢٠٢١، ص. ٤٣). دقة الرسائل التي ينقلها المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دور مهم للقراء (زواوي و ديفي ليلا مغفرة، ٢٠٢٠، ص. ٢٢٥).

يرى J.C. Catford (١٩٦٩) أن الترجمة هي استبدال المواد النصية من اللغة المصدر بمرادف المواد النصية للغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، ذكرت نيداء (١٩٦٩) أنها إعادة إنتاج اللغة بمرادف المعنى طبيعيا ولكن أقرب إلى اللغة

الهدف مع الإهتمام بمعناها وأسلوبها. أما الترجمة عند بيتر نيومارك (١٩٧٤) هي تغيير كتابة الرسالة من اللغة (لغة المصدر) بنفس الرسالة إلى اللغة الأخرى (لغة الهدف) (بوديانطا و آن، ٢٠١٠، ض. ٥).

الترجمة هي فن تطبيقي، وفي هذا الأمر استخدم العديد من العلماء في مجال الترجمة كلمة "فن" بمعنى عام، مثل البروفيسور دوكتور محمد عناني الذي يعطي المعنى: أن الترجمة مهارة يمكن إتقانها بممارسة وممارسة مع المهوبة المتأصلة. فلذلك، لا يمكن للمترجم أن يوجد نصوص الترجمة الفهيمية إلا بالممارسة أي الممارسة المستمرة لفترة طويلة (أبو يوسف وهبة مسعاد، ٢٠٠٥، ض. ١٥). وفقا بالرأي أعلاه، ذكر محمد فيصل فتاوي في كتابه، أن الترجمة فن تطبيقي ولا يمكن القيام بها إلا بالممارسة المستمرة حتى يحصل نتائج الترجمة الجيدة. على الرغم من أن بعض الأشخاص يمتلكون هذه القدرة، ولكن إذا لا يتوازن بالممارسة المستمرة لفترة طويلة من الزمن فلن يحصل نصوص الترجمة المفيدة (فتاوي، ٢٠١٧، ص. ٩).

من هنا، أن الترجمة هي كتابة الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يسمى الترجمة بفن تطبيقي لأنها تحتاج إلى ممارسة والممارسة حتى يستطيع أن يحصل نصوص الترجمة الجيدة والمفيدة.

ب. شروط الترجمة عند المترجم

أصبح مترجما هو شيء شائك، هناك العديد من الأشياء المهمة الذي يجب أن يأخذه المترجم في عملية الترجمة حتى يسري بجيد وسهل. شروط الترجمة عند المترجم منها (رحمن، ٢٠١٧، ص. ٣٨؛ شكور، ٢٠٠٩، ص. ٢٠؛ علي، ٢٠١٨، ص. ٣):

١. يتقن المترجم اللغة المصدر واللغة الهدف
إتقان لغة المصدر ولغة الهدف هو مُكوّن رئيسي الذي يجب أن يمتلكه المترجم. إذا لم يكن عن ذلك فلن يحصل المترجم الترجمة الجيدة والصحيحة. بالإضافة إلى ذلك، يجب فهم القواعد اللغوية في اللغتين حتى يسكب المترجم المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
٢. يفهم المترجم ثقافة اللغة المصدر والهدف
أهمية الشيء عند الترجمة النصوص هو ثقافة اللغتين. كل لغة لها خصائص وثقافات المختلفة، ولهذا السبب، يجب على المترجم أن يتقن ثقافة اللغة المصدر والهدف لحصول النصوص الفهيمية.
٣. يفهم المترجم نصوص المترجمة
قبل الترجمة، يقرأ المترجم نصوص المترجم أولاً. يجب إتقان النصوص بحيث موافق بجنسه أو بنوعه حتى يمكن إعادة التعبير عنها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
٤. يقدر المترجم في تعبير المعنى أو الرسائل
أن المترجم هو بالغ الرسائل وحقيقة الترجمة هي نقل المعنى أو الرسائل الواردة في اللغة المصدر إلى الهدف. من شروط المترجم هو قدرته على إعادة التعبير عن المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ج. منهج الترجمة

المنهج هو الطريقة التي تستخدم لفعل الشيء وتحصيل الغاية التي تتوصل إليها. أما منهج الترجمة هو تطبيق بعض الخطوات التي رتبها المترجم لنفسه (البير، ٢٠٠٧، ص. ٦٨).

المترجم له هدف معين في الترجمة، ولتحقيق الهدف فيحتاج إلى منهج الترجمة أو كيفية معينة فيما تتعلق بها. هناك كثير من مناهج الترجمة المستخدمة للمترجم ولكن كلاً يتوقف على نفس المترجم. لكل المترجم المنهج المختلف. ينقسم منهج الترجمة على ثمانية أقسام. أولاً، الذي يؤكد على اللغة المصدر، ثانياً الذي يؤكد على اللغة الهدف. سيأتي الشرح كما يلي (نيومارك، ١٩٩٨، ص. ٤٥-٤٧):

١. الترجمة كلمة بكلمة (*Word for Word Translation*)

يركز هذا المنهج على الكلمة. تترجم الكلمة واحدة فواحدة أي كلمة بكلمة ترتيباً بدون اهتمام سياق الكلام. تترجم أيضاً المصطلحات الثقافية في اللغة المصدر بترجمة الحرفية. أن هذا المنهج مناسبة لاستخدامه عند ترجمة التعبير الصعبة بحيث يكون ترجمة أولاً (*pre-translation*) بطريق ترجمة كلمة بكلمة فيغيرها مرة أخرى فصار ترجمة التعبير المناسبة. على الأساس، يتناسب هذا المنهج أن يطبقه في اللغة المصدر واللغة الهدف إلا بنفس القاعدة أي النحوية. مثلاً في الجملة العربية "أ ما ترى الأسد يغشى وهي صامتة" فتترجم إلى اللغة الإندونيسية فصار *Apakah kau tidak melihat bahwa singa ditakuti karena ia pendiam* (صباري، ٢٠٢٠، ص. ١٠٩).

٢. الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

يطبق هذا المنهج كخطوة الأولى في عملية الترجمة، كالمنهج السابق أي الترجمة كلمة بكلمة. ولكن، يغير تركيب النحوية في اللغة المصدر إلى أقرب التركيب النحوية في اللغة الهدف. مثلاً في الجملة العربية "ذلك هو الجحش الصغير الذي استرعى أنظار الناس في ذلك الشارع الكبير" فتترجم إلى اللغة الهدف فصار *Itulah seekor anak keledai kecil yang mendapat perhatian*

orang banyak, di jalan yang besar (معروف والأصدقاء، ٢٠٢١، ص. ١٣٤).

٣. الترجمة المُخلِصة (Faithful Translation)

يجرّب هذا المنهج أن يشكّل المعنى السياقي مع أنه مقيد بنحوية اللغة المصدر. تحاول هذه الترجمة أن تكون مخلصا باللغة المصدر كما اسمه. يؤدي هذا الأمر إلى عدم توافق اللغة المصدر مع قواعد اللغة الهدف، خاصة في ترجمة المصطلحات في الثقافة. فلذلك، تُبيّن نتائج الترجمة بهذا المنهج.

٤. الترجمة الدلالية (Semantic Translation)

تعتبر الترجمة الدلالية أوسع من الترجمة المخلصية. إضافة إلى ذلك، يحتسب هذا المنهج القيمة الجمالية للغة المصدر مع ابداع المترجم بحدود معقول. أن هذا المنهج يسهّل إلى القراء في فهم المصطلحات الثقافية المترجمة. فمثلا في الجملة العربية "رأيت القناعة رأس الغنى" التي تترجم إلى اللغة الإندونيسية Menurutku, qonaah (merasa cukup) adalah kekayaan yang besar (صباري، ٢٠٢٠، ص. ١٠٩).

٥. الترجمة التطويع (Adaptation)

أن الترجمة التطويع هو أحرّة المنهج في الترجمة، لأن يغيّر عناصر الثقافة في اللغة المصدر إلى أقرب عناصر اللغة الثقافة باللغة الهدف. غالبا، يطبق هذا المنهج لترجمة نصوص المسرحي أو الشعر. كما في الجملة العربية "بلا درهم فصرت غنيا" ثم تترجم إلى اللغة الإندونيسية فصار Maka akupun menjadi orang kaya tanpa uang (صباري، ٢٠٢٠، ص. ١١٠).

٦. الترجمة الحرة (Free Translation)

يفضّل الترجمة الحرّة إلى المحتوى أي المعنى من تركيبه. تضع "الحرّة" عن كيفية تبين المعنى في اللغة المصدر حتى مازال أن يُحدّد المحتوى ولاسيما نصوص في اللغة المصدر غير مظهر. إضافة إلى ذلك، يتّجه المرادف المستخدمة على

النصوص حتى يظهر أن يصنع الكلة الجيدة باللغة المصدر في نتائجه. فمثلا، في الجملة العربية "والجد يدنى كل أمر شاسع" ثم تترجم إلى اللغة الإندونيسية فصار Kesungguhan itu dapat mendekatkan sesuatu yang jauh (صباري، ٢٠٢٠، ص. ١١٠).

٧. الترجمة الإصطلاحية (Idiomatic Translation)

أن هذا المنهج أن يعود في انتاج الرسائل من اللغة المصدر ولكن تميل إلى مسخ المعنى. يترجم التعبير في اللغة المصدر بالتعبير العادية ولا بالتعبير الإيديوماتيكية لأن التعبير الإيديوماتيكية في اللغة الهدف غير موجود.

٨. الترجمة التواصلية (Communicative Translation)

يتحاول الترجمة التواصلية أن يتقدم المعنى السياقي الصحيح بحيث تمكن ناحية اللغوية مقبولة ويفهم القراء مباشرة. فمثلا في الجملة العربية "ينفني قلبي وعاءه لا بطن صندوق" ثم تترجمها إلى اللغة الإندونيسية فصار Ia tersimpan dalam hatiku dan tidak tersimpan dalam kotak (صباري، ٢٠٢٠، ص. ١١٠).

د. تقنية الترجمة

تعريف التقنية في اللغة هي شيء أساسي في الفن خاصة المتعلقة بالعمل أو المهنة. بالإضافة إلى ذلك، أن التقنية هي طريقة أي كيفية المستخدمة لإنتاج الأعمال الفنية الجيدة والصحيحة (عبد الغنى و الأصدقاء، ٢٠٢٠، ص. ٦٢٧). في الأساس، أن التقنية كلمة من اللغة اليونانية التي تشير إلى معنى "الفن". باختصار، التقنية هي القدرة التي يمتلكها الشخص ويستخدم كأداة العمل لنيل هدفه (شيماء محمد الدسوقي عثمان، ٢٠١٨، ص. ٣٣٦). نقلا عن رأي أريس ووريانطا (في فوتو والأصدقاء، ٢٠٢١، ص. ١٢٤) الغرض

المقصود هو الهدف في عملية الترجمة. اختصر وأكد مولينا وألبير (في هارطانو، ٢٠١٧، ص. ٢٧) أن التقنية هي كيفية عملية لتحليل وتوضيح كيف عملية البحث عن المرادف.

من هنا، تستنتج الباحثة أن المنهج والتقنية أمران مختلفان. ليست التقنية إلا لاستكمال المنهج. والمنهج هو خيار إجمالي الذي يؤثر على جميع نصوص الترجمة في الطبقة الكلّي. تتضمن التقنية المختار هي تقنية الترجمة أيضا في الطبقة الجزئي بحيث يكون المتعاون بينهما لإنتاج نصوص الترجمة المفيدة لجميع القراء. وفي هذه الدراسة، استخدمت الباحثة ٧ تقنية الترجمة عند فيناي و داريلنت وهي (فيناي و داريلنت، ١٩٩٥، ص. ٣١-٣٩؛ فتاوي، ٢٠١٧، ص. ٣٦-٤٩):

١. الإقتراض (*Borrowing*)

هي تقنية الترجمة بأخذ الكلمة أو التعبير من اللغة المصدر مباشرة. يرى فيناي و داريلنت أن هذه التقنية هي أبسط تقنية في علم الترجمة لأن يُكتب النصوص المترجمة مرة واحدة إلى اللغة الهدف كما اللغة الأصلي. مثلا "الترجمة" التي تترجم إلى اللغة الإندونيسية فصار *terjemah*. رأى عناني (في فتاوي، ٢٠١٧، ص. ٣٧) غالبا، أن هذه التقنية يسمى باسم تقنية طبيعية. تُطبّق هذه التقنية في ترجمة اسم الشخص أي العلم وعنوان الكتاب و المجلة واسم المؤسسة والطريق والعنوان وغير ذلك.

٢. النقل بالمحاكاة (*Calque*)

ويقال أن هذه التقنية هي من إحدى التقنيات الخاصة في الترجمة بحيث تستعير اللغة مظهرا من اللغة الأخرى ثم تترجمها. لتسهيل الفهم، يمكن تفسير هذه التقنية على أنها نقل كلمة أو جملة لها معنى محدد بناء على بعض المعنى الواردة فيها (ليس معنى كاملا)، لوجود الكلمة أو الجملة

المناسبة باللغة المصدر. مثل "قطاع الطرق" بمعنى الشخص الذي يقطع الطريق. لأن المعنى لا يزال عاما فيجب إيجاد المرادف المناسب وهو bandit (فتاوي، ٢٠١٧، ص. ٣٩).

٣. الترجمة الحرفية (Literal Translation)

هي تقنية الترجمة المستخدمة لترجمة الكلمة أو التعبيرات كلمة بكلمة عادة، وهي حلّ المشاكل الترجمة. ولكن، لا يمكن أن تُطبّق هذه التقنية لجميع النصوص، بل تستخدمنا لترجمة النصوص في نفس الثقافة؛ في المعنى والنحوية.

لا صلاح باستخدام هذه التقنية عندما: يظهر النصوص المترجمة معنويا مختلفا عن النصوص الأصلي؛ ولا يوجد المعنى المناسب؛ أي يكون فرق التركيبية بين اللغة المصدر و اللغة الهدف؛ ولا يوجد اصطلاحا موافقا في ثقافة اللغة الهدف.

مثلا في الجملة العربية "سأذهب إلى المدرسة هذا الصباح" ثم المترجمة إلى اللغة الإندونيسية فصار Aku akan pergi ke sekolah pagi ini

٤. الإبدال الصرفي (Transposition)

هي تقنية الترجمة المستخدمة لاستبدال الفئة النحوية أو غالبا يسمى باسم تقنية التغيير الفئة. يغير "الأسم" إلى "الفعل"، و"الجمع" إلى "المفرد" وعكسه. فمثلا في الجملة العربية "عليك أن يأكل الرغيف الآن!" فيترجم في الجملة الآخر فصار "Roti itu harus kamu makan sekarang!"

٥. تغيير النظرة (Modulation)

هي تقنية الترجمة بحيث يغير المترجم النظر أو التركيز أو الفئة العقلية وعلاقتها باللغة الهدف سواء من القواعد النحوية أو المعجمية. كما في اللغة الإنجليزية I hurt my knee فليس يترجم بالجملة Aku melukai

lututku وعكسه، إذن وجدنا الترجمة Lututku terluka. كما في الجملة المعلومة باللغة العربية "الذي يشبع الاحتياجات الأساسية والرئيسية للبشر" فترجم إلى اللغة الإندونيسية ترجمة حرفية dan kebutuhan utama yang pokok manusia penuh ولكنه يغيّر بترجمة الأخرى فصار kebutuhan yang pokoknya terpenuhi (فتاوي، ٢٠١٧، ص. ٤٦).

٦. التعادل (Equivalence)

هي تقنية الترجمة المستخدمة لمساواة المعنى بين اللغتين المختلفتين أي لغة المصدر ولغة الهدف. ولكن، تُطبّق هذه التقنية في سياق محدد. فمثلا في اللغة العربية "أيام الإمتحانات على الأبواب"، فمعنى "على الأبواب" هو di atas pintu-pintu. ولكن، غير لازما النص المترجمة في اللغة الهدف فتستخدم المترجمة الأخرى، فصار sudah di ujian hari-hari depan mata (فتاوي، ٢٠١٧، ص. ٤٩).

٧. التطويع (Adaptation)

هي تقنية الترجمة من خلال استبدال العناصر الثقافية في اللغة المصدر بشيء مماثلة في ثقافة اللغة الهدف. يُترجم التعبير في اللغة الإنجليزية as white as snow إلى اللغة الإندونيسية فصار "بيضاء كالتقطن" وليست "بيضاء كالثلج"، لأن الثلج غير موجود في اللغة الهدف. هناك التعبير العربي "قبل الرماء تملأ الكنانة" أي بمعنى قبل السهم املاً الجعبة أولاً، فيترجم إلى اللغة الإندونيسية فصار "أتى المظلة قبل ينزل المطر". إذا نظرت إلى الورا، فإن التعبيرين لهما الكلمة المختلفة ولكنهما يحتويان على نفس الرسائل وهي تحضير الشيء قبل القيام بالأنشطة.

الفصل الثالث

منهج البحث

يتكون هذا الفصل من أربعة أقسام، وهو مدخل البحث ونوعه ومصادر البيانات وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات.

أ. مدخل البحث

مدخل هذا البحث هو البحث الكيفي أي البحث الذي يتعلق بالطبيعة أو الظواهر وليبحث حالة الموضوع بشكل طبيعي مع أن الباحثة أداة رئيسية (هرماوان، ٢٠١٩، ص. ١٠٠). رأى بوغدان وتايلور (في أحمددي، ٢٠١٤، ص. ١٥) كانت البيانات الناتجة في شكل البيانات الشفوية ومكتوبة وسلوكية التي يُمكن أن ينظرها الباحث وضوحاً. نظراً إلى ذلك الشرح، فأن هذا البحث هو البحث الكيفي لأن البيانات الناتجة في شكل مكتوب، يعني ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي.

ب. مصادر البيانات

والمقصود بمصادر البيانات في هذا البحث هو أصل فاعل البحث من حيث يحصل إليه (بارليان، ٢٠١٦، ص. ٢٩). وتتكون مصادر البيانات من نوعين:

١. مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هو كتاب الشعر (مطبوع) بعنوان "الرسالة من تحت الماء" لنزار قباني، الطباعة الأولى

وُنشرت عند مكتبة متمكن فرس في باطي في عام ٢٠١٦. يتضمن كتاب الشعر من ثلاث مائة وستين صفحة .

٢. مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هو كتب اللغة العربية والإندونيسية والإنجليزية والقواميس التي تتعلق بهذا البحث. هناك كتابان تختارهما الباحثة، أولاً "A Text Book of Translation" من بيتر نيومارك، وثانياً "Comparative Stylistic of French and English: A Methodology for Translation" من فيناي و درلنيت.

ج. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي إحدى الخطوات المهمة في دراسة التي تهدف لحلّ المشكلة البحث (سيريكار، ٢٠١٣، ص. ١٧). استخدم هذا البحث التقنية غير التفاعلي عبر تسجيل الوثيقة أو الأرشيف، أي طريقة القراءة وطريقة الكتابة على النحو التالي (سوطافا، ٢٠٠٦، ص. ٦٦):

١. طريقة القراءة

أن طريقة القراءة هي طريقة جمع البيانات تهدف لفهم الموضوع البحث. يتكن أن تفعل هذه الطريقة شفهيًا أو بصمت فقط (حمزة، ٢٠١٩، ص. ٩٣). أما الخطوات المأخوذة للباحثة هي:

(أ) قرأت الباحثة كاملاً محتويات الشعر في كتاب "الرسالة من تحت الماء"

لنزار قباني

(ب) تصنيف الباحثة الكلمة أو بيت الشعر بمناسبة منهج وتقنية الترجمة

٢. طريقة الكتابة

طريقة الكتابة أو يسمى بتدوين الملاحظات *taking note* هي الطريقة المستخدمة لجمع البيانات بكيفية كتابة البيانات في البطاقة المعدة ثم تصنيفها (محمد، ٢٠١٤، ص. ٢١١). أما الخطوات المأخوذة عند الباحثة في طريقة الكتابة هي:

أ) كتبت الباحثة كل البيانات الموجودة من طريقة القراءة
 ب) كتبت الباحثة كل الكلمات أو أبيات الشعر في كتاب "الرسالة من تحت الماء" لنزار قباني الذي يحتوي على منهج و تقنية الترجمة.

د. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هي عملية موجودة دائما في البحث العلمي. ستصنيف وتجمع البيانات الحاصلة والمجموعة بحسب الأنماط والباب والوحدة (محسون، ٢٠٠٧، ص. ٢٥٣؛ محمد، ٢٠١٤، ص. ٢٢١). استخدم هذا البحث بطريقة التحليل البيانات عند ميلس وهوبرمان (Miles & Huberman) التي تتكون من ثلاث خطوات، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات والاستنتاج (ميلس وهوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١٠-١١). ستكون الخطوات بالتفصيل على النحو التالي:

١. تقليل البيانات

أن البيانات الحاصلة لا بد أن تحليلها بطريقة تقليل البيانات. وتقليل البيانات هي تقنية لتحليل البيانات الذي يعمل لجمع البيانات ومحدونها باعتبار غير مُحتاج حتى يمكن أخذ النتائج (عسكرية، ٢٠٢٠، ص. ٥٤). ويقال الآخر أن التقليل هو نفس التلخيص واختيار الأشياء الرئيسية والتركيز على الأشياء المهمة باستِطلاع الموضوع والنمط (ميلس

و هوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١٠؛ سوغيونو، ٢٠١٣، ص. ٥٧). أما

عملية تقليل البيانات في هذا البحث هو:

(أ) بحث الباحثة عن الكلمة أو بيت الشعر المناسبة بمنهج وتقنية

الترجمة في كتاب الشعر "الرسالة من تحت الماء" لنزار قباني

(ب) ضمت الباحثة عن نوع المنهج والتقنية الترجمة بحسب الكلمة أو

بيت الشعر المقروءة

(ج) أعادت الباحثة البيانات التي تتعلق بمنهج وتقنية الترجمة، خاصة في

المحاولة الأدبية شعر

(د) أخذت الباحثة بعض البيانات لاستخدامها كعينة البحث باستخدام

أخذ العينة الهادفة (*Purposive sampling*)

٢. عرض البيانات

أن الخطوة التالية بعد تقليل البيانات هي عرض البيانات. عرض

البيانات هي مجموعة منظمّة ومضغوطة من المعلومات التي تمكنها بانسحاب

الاستنتاج والإجراءات (ميلس وهوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١١). ستسهّل

هذه العملية على الباحثة عن ما حدث وتمكن أن تُخطّط الخطوات التالية

بناضح. يمكن عرض البيانات من خلال النصوص السردية والسطر والعلاقة

بين الباب وغيرها (عسكرية والأصدقاء، ٢٠٢٠، ص. ٥٦). أما الخطوات

التي اتخذها الباحثة في هذه الخطوة يعني:

(أ) حلّلت الباحثة البيانات الحاصولة

(ب) ضمت الباحثة البيانات بناء على نوع المنهج الترجمة وتقنياتها

(ج) وصفت الباحثة المبحث بحسب شرح البيانات

٣. الاستنتاج

الاستنتاج هو الخطوة الأخيرة في تحليل البيانات. وفي هذه الحالة، ركزت الباحثة على نتائج البحث الحاصلة (بوديارتو، ٢٠٠٤، ص. ٦). أما الخطوات التي اتخذتها الباحثة في هذا البحث يعني:

(أ) استنتجت الباحثة الاستنتاج من نتائج البيانات وتحليل الكلمة أو بيت الشعر بمنهج وتقنية الترجمة

(ب) صحّحت الباحثة نتائج البيانات وتحليلها بناء على الاستنتاج الموجود

(ج) أثبتت الباحثة نتائج البيانات إلى المترجم هذا الكتاب عبر استجرام

الفصل الرابع نتائج البحث وتحليلها

في هذا الباب، ستشرح الباحثة عن كتاب أشعار نزار قباني "الرسالة من تحت الماء" والنتائج البيانات وتحليلها. يتم شرح تحليل البيانات بناء على منهج وتقنية الترجمة الذي يستخدمه المترجم في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي.

أ. لمحة عن ترجمة أشعار نزار قباني "الرسالة من تحت الماء"

هذا الكتاب كتاب الذي تألفه نزار قباني وترجمته لعثمان أرومي، ثم نشر دار النشر Mutamakkin Press Library في سنة ٢٠١٦ م، وكله يحتوي على ٣٦٠ صفحة. وهذا الكتاب ليس مجموعة شعرية الذي جمعها المؤلف. في البداية، كان المترجم وجد الكتاب في الشارع في منطقة رمسيس (Ramsis) في شكل عمل كامل. منذ ذلك، بدأ المترجم أن يبحث عن الشعر لنزار قباني، وهو مجموع في عنوان واحد ثم يُوزَّعه عبر فيسبوك (Facebook).

في أثناء عملية الترجمة، تحاور المترجم أي عثمان أرومي مع سباردي جوكو دامونو ليخُدش الكثير من المعلومات حول طريقة الترجمة ولا سيما في ترجمة الشعر العربي لنزار قباني. في هذا الأمر، قال سباردي: "انشقَّ عن النظريات التي تستخدمها، اعلم! أن أهم الشيء هو هناك فصلا الذي لا يمكن إنكاره في ترجمة الشعر يعني أن النتيجة تجب أن تكون شعر أيضا". على هذه الأساس ركَّب المترجم إرشادا واحدا من أجل التفسير مع الحافظ على الطرية السردية لأهميَّة الذي يردها الشاعر.

يحتوي هذا الكتاب على تسعة وأربعين عنوانا شعريا، ومعظمها عن الحب والمرأة. كانت بلقيس أي زوجة للشاعر، إلهام رئيسي في صناعة

الشعر. أن نزار قباني يعرف للمجتمع بأنه من أشهر الشعراء العربي الذي كتب الشعر عن المعركة والمقاومة. ولكن في هذا الكتاب، يروي نزار قباني عن الحب الذي عاشه وأيضا عن المرأة في جمل جميلة وممتعة.

ب. المنهج المستخدم في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء"

منهج الترجمة شئ مهم للمترجم في عملية الترجمة. المترجم له هدف معين في الترجمة، ولتحقيق الهدف فيحتاج إلى منهج الترجمة أو كيفية معينة فيما تتعلق بها. جمعت الباحثة كل البيانات عن منهج الترجمة المستخدم لتوفير معلومات كاملة وتسهيل الفهم كما يلي:

جدول ١. منهج الترجمة المستخدم في كتاب "الرسالة من تحت الماء"

المنهج	اللغة الهدف	اللغة المصدر	نمرة
كلمة بكلمة	- Aku tak masuk percakapan dalam tubuh - Aku tak menulis naskah biasa / Untuk satu perempuan yang tak biasa / Kau perempuan lain / Kebudayaan lain / Peradaban lain - Apakah aku naksir kamu? Tak ada yang pasti / Apakah aku cemas pada penglihatan dan	- ولا أن أدخل في حوار مع جسد - ولا أن أكتب نصا عاديا / لواحدة غير عادية .. / فأنت امرأة أخرى. / وثقافة أخرى / وحضارة أخرى - هل أنا أهواك؟ لا شئ أكيد / هل أنا مضطرب الرؤية	١

	<p>pemikiran? Tidak ada yang pasti</p> <p>- Cintai aku tanpa akad / Dan letakkanlah di garis-garis tanganku / Cintai aku, berminggu-minggu, berhari-hari, berjam-jam</p> <p>- Terima kasih atas cintamu / Mukjizat terakhirku / Terima kasih atas cintamu / Yang telah mengajarku membaca dan menulis</p>	<p>والتفكير / لا شيء أكيد</p> <p>- أحبيني بلا عقد / وضيعي في خطوط يدي / أحبيني .. لأسبوع / لأيام / لساعات</p> <p>- شكرا لحبك / فهو معجزتي الأخيرة / شكرا لحبك / فهو علمني القراءة والكتابة</p>	
الحرفية	<p>- Aku menulis, agar bisa menjadikannya <u>seorang utusan</u> / Tak ada sesuatu yang <u>melindungiku</u> dari kematian / Kecuali perempuan dan <u>buku-buku</u></p> <p>- Pendapatku <u>tetaplah</u> tetaplah pendapatku, pilihanku <u>tetaplah</u> pilihanku / Inilah <u>seluruh</u> <u>perasaanku</u>, janganlah kau <u>masuk</u> ke <u>dalamnya</u></p>	<p>- أكتب ... كي جعلها <u>رسولة</u> / لا شيء <u>يحمينا</u> من الموت / سوى المرأة <u>والكتابة</u></p> <p>- فالرأي رأيي ... والخيار <u>خيار</u> / هذه أحاسيسي ... فلا تتدخلني</p>	٢

	<p>- Bukankah sudah kukatakan sejak awal / <u>Bahwa</u> aku <u>hanyalah</u> perempuan pandir?</p> <p>- O, Tuhanku / Ketika kita mencintai, apa yang menimpa aku? / Apa yang terjadi dalam <u>diri</u> aku? / Apa yang pecah dalam <u>diri</u> aku?</p> <p>- Perempuan tak menginginkan ceramah tentang cinta / Ia hanya ingin cinta, <u>itu</u> <u>saja</u></p>	<p>- ألم أقل في أول الخطاب / إني امرأة حمقاء؟</p> <p>- يا إلهي: / عندما نعشق ماذا يعترينا؟ / ما الذي يحدث في داخلنا؟ / ما الذي يكسر فينا</p> <p>- المرأة لا تريد محاضرة عن العشق / ولكنها تريد العشق</p>	
المخلصة	<p>- Tanpa bahasaku / Kau hanya seperti perempuan lain / Tanpa bahasaku / Kau cuma perempuan <u>kabar angin</u></p> <p>- Aku mencintaimu ketika justru / Aku menjadi kekasih orang lain / <i>Seduhlah toast</i> ketika kau perempuan mengadakan jamuan malam</p>	<p>- بلا لغتي .. / أنت امرأة مثل باقي النساء / بلا لغتي أنت إشاعة امرأة</p> <p>- أحبك .. حين أكون حبيب سواك / <u>وأشرب نخبك</u> / حين تصاحبني امرأة للعشاء</p>	٣
الدلالية	<p>- Aku tahu akan ada masa cinta berakhir / Dan semua kata-kata indah akan segera <u>lingsir</u>.</p>	<p>- وأعرف أن زمان الحنين انتهى / <u>ومات الكلام</u></p>	٤

	<p>- Cintai ini tak akan pindah / Sebagai seikat jerami yang ditelan bara api</p> <p>- Aku tak mencintaimu seperti <u>kebiasaan</u> manusia / Tidakkah kau membacanya?</p> <p>- <u>Aku tak berani</u> menghujani dunia jika kau tak bersamaku / Semenjak <u>dulu</u>, aku sudah punya pasangan hujan</p> <p>- <u>Menyingkirlah</u> dari buku-bukuku / Tak masuk akal aku menulis dengan jari-jarimu / Bernafas melalui paru-parumu</p>	<p>الجميل</p> <p>- لن يتحول هذا الحب / لحزمة قشٍ تأكلها النيران ...</p> <p>- كما لا أحبك يوماً بشر / ألم تقرأيها؟</p> <p>- أخاف أن تمطر الدنيا، ولست معي / فمئذ رحمت ..</p> <p>وعندي عقدة المطر</p> <p>- إرفعي يديك عن كتابي .. / فليس من المعقول أن أكتب بأصابعك وأتنفس برؤيتك ..</p>	
التطويع	<p>- Aku begitu mencintaimu / Dan aku tahu bahwa jalan <u>berliku</u> sangat panjang</p> <p>- Musim semi tak akan <u>tiba</u> kecuali dari jari-jarimu peradaban tak akan terbentuk kecuali pada</p>	<p>- أحبك جدا / وأعرف أن الطريق إلى المستحيل طويل</p> <p>- فلن يخرج الربيع إلا من بين أصابعك .. / ولن تشتكل</p>	٥

	<p>tepiian sungaimu</p> <p>- Ketika aku tertidur di <u>hamparan</u> rumputan / Aku tak ingat apapun kecuali wajahmu</p> <p>- Dalam beberapa <u>saat</u> / Ketika puisi membuatku tertegun tanpa menunggu</p> <p>- Jika <u>jin</u> keluar dari botol / Dan mengatakan padaku: “Aku sambut panggilanmu”</p>	<p>الحضارات إلا على ضفاف أنهارك</p> <p>- حين أنام على ورق الأعشاب / لا أتذكر إلا وجهك ..</p> <p>- وفي اللحظات القليلة .. / حين يفاجئني الشعر دون انتظار</p> <p>- لو خرج المارد من قمقمه / وقال لي: لبيك</p>	
الحرّة	<p>- Kau bisa melihatnya dalam tawa <u>merpati</u> / Dalam kepakan kupu-kupu</p> <p>- Tidakkah kau menyaksikannya ? / <u>Pada dahan-dahan mawar</u> / Pada jembatan, sungai, lereng / Kerang di laut</p> <p>- <u>Peri kecilku</u>: Jika ada yang mencelamu suatu hari nanti / Karena kau</p>	<p>- ترونّه في ضحكة السواقي / في رفة الفراشة اللعوب</p> <p>- ألم تبصرها؟ / على ورقات الزهر / على الجسر والنهر والمنحدر / على صدفات البحار</p> <p>- <u>صغيرتي</u>: إن عاتبوك يوما / قصصت شعرك الحريرا</p>	٦

	<p>memangkas rambut sutera</p> <p>- O, cahaya lautku / Sungguh aku mencintaimu tanpa syarat</p> <p>- Ketika aku mencintaimu, lembah / dan gunung bergerak-gerak / Kelahiran anak-anak mengalami peningkatan / Rizki bertambah, rindu bertambah, buku puisi juga bertambah</p>	<p>- يا كوي البحري / إني أحبك .. دون أي تحفظ</p> <p>- تتكون - حين أحبك أودية وجبال / تزداد ولادات الأطفال / ويزيد الرزق، يزيد العشق، تزيد الكتب الشعرية ..</p>	
--	---	--	--

بناء على الجدول أعلاه، وجدت الباحثة ستة مناهج في الترجمة. أما

الشرح كالتالي:

١. منهج ترجمة كلمة بكلمة (Word for Word Translation)

وجدت الباحثة منهج الترجمة كلمة بكلمة في ترجمة أشعار نزار قباني

في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان، وهو:

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:

ولا أن أدخل في حوار مع جسد (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku tak masuk percakapan dalam tubuh (Arrumy, 2016, h. 5)

هناك بيت الشعر من كتاب "الرسالة من تحت الماء" لنزار قباني عند

عثمان أرومي. استخدمت بيت الشعر الترجمة كلمة بكلمة. تترجم الكلمة

واحدة فواحدة بترتيب. في هذا الأمر، أن قاعدة نحوية في اللغة المصدر سواء بقاعدة نحوية في اللغة الهدف. فلذلك، يناسب هذا المنهج لترجمة بيت الشعر.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

ولا أن أكتب نصا عاديا / لواحدة غير عادية.. / فأنت امرأة أخرى / وثقافة أخرى /
وحضارة أخرى (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٢)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Aku tak menulis naskah biasa / Untuk satu perempuan yang tak biasa /
Kau perempuan lain / Kebudayaan lain / Peradaban lain (Arrumy, 2016,
h. 27)*

استخدمت البيانات منهج ترجمة كلمة بكلمة. نظرا إلى الترجمة، تترجم كل الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدة فواحدة بدون الاهتمام بسياق الكلام. لكن، هناك كلمة "لواحدة" في السطر الثاني الذي يترجمها المترجم *untuk perempuan* لأن يتبع كلمة "امرأة" السطر الثالث. استنادا من تلك الدلالة، فالترجمة المختار في اللغة الهدف مثل أعلاه.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

هل أنا أهواك؟ لا شيء أكيد / هل أنا مُضطرب الرؤية والتفكير .. لا شيء أكيد
(أرومي، ٢٠١٦، ص. ٤١)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Apakah aku naksir kamu? Tak ada yang pasti / Apakah aku cemas pada
penglihatan dan pemikiran? Tidak ada yang pasti (Arrumy, 2016, h. 46)*

استخدمت البيانات منهج ترجمة كلمة بكلمة. إذا لاحظنا إلى النص وترجمته، فظهر أن المترجم يختار الكلمة المناسبة بين اللغتين. وبعد ذلك،

يترجم المترجم الكلمة بترتيب. وفي هذه الحالة، وجدنا أن سياق الكلام هو شيء لا يُؤخذ في الإعتبار، لأنه يضع التركيز الرئيسي على الكلمة فقط.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

أحبيني بلا عقد / وضيعي في خطوط يدي / أحبيني .. لأسبوع .. لأيام .. لساعات
(أرومي، ٢٠١٦، ص. ٥٧)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Cintai aku tanpa akad / Dan letakkanlah di garis-garis
tanganku / Cintai aku, berminggu-minggu, berhari-hari, berjam-jam
(Arrummy, 2016, h. 62)*

استخدمت البيانات منهج ترجمة كلمة بكلمة. أن أبيات الشعر التي تتكون من ثلاثة أسطر، وكلها مترجمة واحدة فواحدة. تُنبّه الكلمة بجيدة، ثم يترجمها المترجم بترتيب. في هذا الأمر، أن اللغة المصدر أي اللغة العربية بنفس القاعدة اللغوية مع اللغة الهدف أي اللغة الإندونيسية، فلذلك، يعتبر هذا المنهج مناسب في ترجمة هذا الشعر.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

شكرا لحبك / فهو معجزتي الأخيرة / شكرا لحبك / فهو علمني القراءة والكتابة
(أرومي، ٢٠١٦، ص. ٣٥٣)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Terima kasih atas cintamu / Mukjizat terakhirku / Terima kasih atas
cintamu / Yang telah mengajarku membaca dan menulis (Arrummy, 2016,
h. 356)*

استخدمت البيانات منهج ترجمة كلمة بكلمة. نظرا إلى النصين، فنستطيع أن نفهم المترجمة. في السطر الأخير، هناك كلمة "علمني" التي تدلّ

على المعنى "الماض" أي شيء حدث من قبل. بناء على ذلك، فيترجم المترجم كلمة "علمني" إلى اللغة المصدر ب *telah mengajariku* ثم تستدرك بعدها بكلمات أخرى.

٢. منهج ترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

وجدت الباحثة منهج ترجمة الحرفية في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:
والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:
أكتب .. كي جعلها رسولة / لا شيء يحمينا من الموت / سوى المرأة والكتابة (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٨)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku menulis, agar bisa menjadikannya seorang utusan / Tak ada sesuatu yang melindungiku dari kematian / Kecuali perempuan dan buku-buku
(Arrummy, 2016, h. 9)

استخدمت البيانات الأولى منهج ترجمة الحرفية. إذا لاحظنا إلى النصين باللغتين المختلفتين مِلِيًّا، تترجم جميع الكلمات كلمة بكلمة أوّلاً. وبعد ذلك، تُغيّر الترجمة إلى الحرفية. يُقتبس تركيب نحوية في اللغة المصدر بتركيب النحوية في اللغة الهدف. لذلك، يسمى بمنهج الترجمة الحرفية. كالأبيات الشعر أعلاه، يترجم المترجم الكلمة "رسولة" ب *utusan seorang* وليس ب *utusan* فقط. في السطر الثاني، يأتي المعني في اللغة الهدف *melindungiku* وليس *melindungi kita*. ولاحظنا أيضاً في السطر الأخير، هناك كلمة "الكتابة" بمعنى العديد أي أكثر من واحد.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

فالرأي رأبي ... والخيار خيارى / هذه أحاسيسي ... فلا تتدخلني (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٢٤)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Pendapatku tetaplah pendapatku, pilihanku tetaplah pilihanku / Inilah seluruh perasaamku, janganlah kau masuk ke dalamnya (Arrumy, 2016, h. 128)

استخدمت البيانات منهج ترجمة الحرفية. في الأساس، يترجم جميع الكلمات في هذا المثال كلمة بكلمة، لكن يزيد المترجم المعنى المطابق باللغة الهدف أي باللغة الأندونيسية. يمكننا أن ننظر أبيات الشعر المترجمة من الكلمة التي تحتها خط، هناك فرق الكلمة المترجمة بين اللغتين المختلفتين. وهذا ما يميّز منهج الترجمة كلمة بكلمة من الترجمة الحرفية.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣ :

ألم أقل في أول الخطاب / إني امرأة حمقاء؟ (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٩٨)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Bukankah sudah kukatakan sejak awal / Bahwa aku hanyalah perempuan pandir? (Arrumy, 2016, h. 202)

استخدمت البيانات منهج ترجمة الحرفية. أهم الشيء في ترجمة النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هو المعنى أو الرسائل. نظرا إلى ذلك، تترجم الكلمة بمنهج الترجمة الحرفية حتى لا يتغيّر المعنى. يزيد المترجم الكلمة الأخرى لاستكمال المعنى في اللغة الهدف. فلذلك، وجدنا في ترجمة أعلاه مثل كلمة *bahwa* و *hanyalah* .

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

يا إلهي: / عندما نعشق ماذا يعترينا؟ / ما الذي يحدث في داخلنا؟ / ما الذي يكسر

فينا؟ (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٠٧)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*O, Tuhanku / Ketika kita mencintai, apa yang menimpa aku? /
Apa yang terjadi dalam diri aku?/ Apa yang pecah dalam diri aku?
(Arrummy, 2016, h. 210)*

استخدمت البيانات منهج ترجمة الحرفية. كما في البيانات السابقة،
تترجم هذه البيانات كلمة بكلمة أولاً، ثم تضاف الزيادة أو الحذف بحسب
الحاجة. كما نرى أعلاه، هناك كلمتان من اللغة المصدر في السطر الثالث "في
داخلنا" وفي السطر الأخير "فيينا" وجدنا المترجمة عن الكلمتين بنفس المعنى
والعبارة وهو *diri kita*.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

المرأة لا تريد محاضرة عن العشق / ولكنها تريد العشق (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٥٩)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Perempuan tak menginginkan ceramah tentang cinta / Ia hanya ingin
cinta, itu saja. (Arrummy, 2016, h. 264)*

استخدمت البيانات منهج ترجمة الحرفية. وجدنا هذا المنهج في تلك
البيانات عبر نصوص المترجمة. إذا لاحظنا في جميع الأبيات الشعر، ظهر أن
المترجم يستخدم منهج الحرفية لترجمتها وهو بكلمة فكلمة ثم يزيدها
بالكلمات المناسبة أي المطابقة لاستكمالها.

٣. منهج ترجمة المخلص (Faithful Translation)

وجدت الباحثة منهج ترجمة المخلص في ترجمة أشعار نزار قباني في

كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١ :

بلا لغتي .. / أنت امرأة مثل باقي النساء / بلا لغتي أنت إشاعة امرأة (أرومي،
٢٠١٦، ص. ٥٢)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Tanpa bahasaku / Kau hanya seperti perempuan lain /
Tanpa bahasaku / Kau cuma perempuan kabar angin (Arrumy, 2016,
h. 55)*

وجدنا منهج الترجمة المخلصة في البيانات السابقة. أن هذا المنهج يجب أن يشكّل المعنى السياقي ولكن مقيد بنحوية اللغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك، كان المنهج مخلصاً باللغة المصدر مثل اسمه (الترجمة المخلصة). إذا لاحظنا إلى أبيات الشعر، هناك الكلمة المترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ولكن تُعتبر الترجمة جامد وغير مناسب باللغة الهدف. الكلمة المقصودة هي "إشاعة" التي تترجم إلى اللغة الإندونيسية *kabar angin*.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢ :

أحبك .. حين أكون حبيب سواك / وأشرب نخبك حين تصاحبني امرأة للعشاء
(أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٧٩)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Aku mencintaimu ketika justru / aku menjadi kekasih orang lain /
Seduhlah toast ketika kau / Perempuan yang mengadakan
jamuan malam (Arrumy, 2016, h. 285)*

وجدنا أيضاً منهج ترجمة المخلصة في البيانات السابقة. هناك كلمة المترجمة بهذا المنهج هو "وأشرب نخبك"، ثم يترجم المترجم إلى اللغة الإندونيسية *seduhlah toast*. بناء على ذلك، أن كلمة "نخب" هو طعام ليس شراباً، فلذلك تعتبر الترجمة غير مناسبة كأنها مجبرة. كما عرفنا، يحاول

هذا المنهج أن تكون مخلصا باللغة المصدر أي اللغة العربية، على الرغم من أن النتيجة غير مطابقة.

٤ . منهج ترجمة الدلالية (Semantic Translation)

وجدت الباحثة منهج ترجمة الدلالية في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:
والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١ :
وأعرف أن زمان الحنين انتهى / ومات الكلام الجميل (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٠)
والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku tahu akan ada masa cinta berakhir / Dan semua kata-kata indah akan segera lingsir. (Arrumy, 2016, h. 12)

وجدنا منهج ترجمة الدلالية في تلك البيانات. أن هذا المنهج أوسع من المنهج المخلصة، لأن يحتسب هذا المنهج القيمة الجمالية في اللغة المصدر مع إبداع المترجم. نظرا إلى ذلك، هناك كلمة "ومات" في السطر الأخير الذي يترجمها المترجم با *lingsir* وليس با *mati* . في هذا الأمر، يستخدم المترجم ذلك المعنى لأنه محتسب إلى القيمة الجمالية ويظهر إبداعه.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢ :

وأعرف لن يتحول هذا الحب / لحزمة قشٍ تأكلها النيران (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٦٩)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Cinta ini tak akan pindah / Sebagai seikat jerami yang ditelan bara api
(Arrumy, 2016, h. 76)

وجدنا منهج ترجمة الدلالية في تلك البيانات. بناء على البيانات أعلاه، أن المعنى الأصلي لكلمة "النيران" هو "أنار" أي *menerangi* في اللغة

الإندونيسية. ولكن في هذه الحالة، يستخدم المترجم المعنى الأوسع وهو bara .api .اختار واستخدام المعنى السابق لتسهيل القارئ في فهم المصطلحات المترجمة، وظهور إبداع المترجم في ترجمة الشعر.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣ :

كما لا أحبك يوما بشر / ألم تقرأيها؟ (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٠٩)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku tak mencintaimu seperti kebiasaan manusia / Tidakkah kau membacanya? (Arrumy, 2016, h. 111)

وجدنا منهج ترجمة الدلالية في تلك البيانات. يظهر أن البيانات المترجمة بمنهج الدلالية لأن المعنى المستخدم أوسع من المعنى الأصلي. إضافة إلى ذلك، أن دور المترجم مهم جدا في ترجمة هذا الشعر. يتولد المعنى الأخير أي المعنى الحصول من إبداع المترجم. إذا لاحظنا إلى تلك البيانات، هناك كلمة "يوما" بمعنى hari أي شيء أو نشاط يتم القيام به استمرارا. من الشرح السابق، يأخذ المترجم kebiasaan في اللغة الأندونيسية.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤ :

أخاف أن تمطر الدنيا، ولست معي / فمَنْذ رحت .. وعندي عقدة المطر

(أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٦٩)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku tak berani menghujani dunia jika kau tak bersamaku / Semenjak dulu, aku sudah punya pasangan hujan (Arrumy, 2016, h. 170).

وجدنا منهج ترجمة الدلالية في تلك البيانات. يستخدم المترجم aku

tak berani لترجمة كلمة "أخاف"، أما المعنى الحرفية في اللغة الإندونيسية هو

aku takut . ويأتي dulu لترجمة كلمة "رحت"، أما المعنى الحرفية هو أراح -

يربح، ولكن في هذه الحالة، يختار المترجم *dulu* بحسب المعنى الدلالية. إضافة إلى ذلك، تصير القيمة الجمالية وإبداع المترجم شيئين مهمين في هذا المنهج.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥ :

إرفعي يديك عن كتابي .. / فليس من المعقول أن أكتب بأصابعك / وأتنفس بروؤيتك .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١١٩).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Menyingkirlah dari buku-bukuku / Tak masuk akal aku menulis dengan jari-jarimu / Bernafas melalui paru-parumu (Arrummy, 2016, h. 193).

وجدنا منهج ترجمة الدلالية في تلك البيانات. هناك الكلمة المترجمة بهذا المنهج التي تحتها خط وهي "إرفعي يديك"، ثم يترجم المترجم إلى اللغة الإندونيسية *menyingkirlah*. إذا لاحظنا إلى الكلمة ملياً، فمعناها في اللغة الإندونيسية *angkatlah kedua tanganmu* أي حرّكي يديك إلى مكان آخر. يستخدم المترجم ذلك المعنى بتفكير قيمة الجمالية في اللغة المصدر ومع إبداع المترجم في الترجمة.

٥. منهج ترجمة التطويع (*Adaptation Translation*)

وجدت الباحثة منهج ترجمة التطويع في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:

أحبك جدا / وأعرف أن الطريق إلى المستحيل طويل (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٠).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku begitu mencintaimu / Dan aku tahu bahwa jalan berliku sangat panjang (Arrummy, 2016, h. 12).

استخدمت البيانات منهج ترجمة التطويع. يعتبر أن هذا المنهج أحرّة المنهج في الترجمة. لأن يغير عناصر الثقافة في اللغة المصدر إلى أقرب عناصر الثقافة باللغة الهدف. هناك الكلمة المترجمة بهذا المنهج التي تحتها خط وهي "إلى المستحيل". المعنى الأصلي هو mustahil أي لا يمكن. لا توجد الترجمة jalan mustahil yang panjang في اللغة الهدف. ولهذا السبب، تُعيّر عناصر الثقافة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى يحصل الترجمة التطويع وهي jalan berliku.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

فلن يخرج الربيع إلا من بين أصابعك .. / ولن تشتكل الحضارات إلا على ضفاف أنهارك (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٤).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Musim semi tak akan tiba kecuali dari jari-jarimu / peradaban tak akan terbentuk kecuali pada tepian sungaimu (Arrummy, 2016, h. 28).

استخدمت البيانات الترجمة التطويع. في السطر الأول، هناك كلمة "يخرج" في اللغة المصدر، ثم يترجمها إلى اللغة الهدف tiba وليس keluar . نظرا إلى ذلك، أن المترجم أكثر اهتماما في عناصر الثقافة اللغة الهدف. لا توجد الترجمة musim semi keluar في اللغة الهدف، لذلك تغير الترجمة بأقرب عناصر اللغة الثقافة في اللغة الهدف فصار musim semi datang .

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

حين أنام على ورق الأعشاب / لا أتذكر إلا وجهك .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٧٠).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Ketika aku tertidur di hamparan rumputan / Aku tak ingat apapun kecuali wajahmu (Arrumy, 2016, h. 77).

استخدمت البيانات الترجمة التطويع كما في السابق. استنادا إلى ذلك، هناك الكلمة من اللغة المصدر "ورق" ومعناه في اللغة الهدف هو lembaran. إذا تترجم الكلمة "ورق" بكلمة lembaran، فلا يوجد المعنى في اللغة الهدف. من هذا، يغير المترجم عناصر الثقافة من اللغة المصدر إلى أقرب عناصر الثقافة في اللغة الهدف وهو hamparan.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

وفي اللحظات القليلة .. / حين يفاجئني الشعر دون انتظار (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٧٨).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Dalam beberapa saat / Ketika puisi membuatku tertegun tanpa menunggu. (Arrumy, 2016, h. 284).

استخدمت البيانات منهج ترجمة التطويع. أن المترجم في هذا المنهج يحاول أن يغير عناصر الثقافة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. نظرا إلى ذلك، هناك تطبيق منهج ترجمة التطويع في السطر الأول التي تحتها خط. السطر المقصود هو "وفي اللحظات القليلة"، ثم مترجمة إلى اللغة الإندونيسية dalam sebentar yang إذا نترجمها حرفيا فمعناه dalam sebentar yang sedikit، ولكن لا توجد تلك الترجمة في اللغة الهدف. لذلك، يستخدم المترجم المعنى كما في السابق.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥ :

لو خرج المارد من قمقمه / وقال لي: لبيك (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢١٨).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Jika jin keluar dari botol / Dan mengatakan padaku: "Aku sambut panggilanmu" (Arrumy, 2016, h. 305).

استخدمت البيانات منهج ترجمة التطويع. في السطر الأول هناك منهج ترجمة التطويع في ترجمة كلمة "المارد". إذا يترجم المترجم حرفياً فيوجد المعنى raksasa في اللغة الهدف. ولكن، لا توجد تلك الترجمة في اللغة الهدف حتى يستخدم المترجم الكلمة jin لمقاربة عناصر الثقافة في اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية.

٦. منهج ترجمة الحرة (Free Translation)

وجدت الباحثة منهج الترجمة الحرة في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب

"الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:

تروته في ضحكة السواقي / في رقة الفراشة اللعوب (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٠٦).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Kau bisa melihatnya dalam tawa merpati / Dalam kepakan kupu-kupu (Arumy, 2016, h. 108).

وجدنا منهج ترجمة الحرة في تلك البيانات. يُفضّل هذا المنهج إلى المحتوى أي المعنى من تركيب الكلمة. بناء على هذا المنهج، يُحدّد المعنى في اللغة المصدر ولاسيما نصوصها غير مظهر. استناداً إلى البيانات أعلاه، كانت الكلمة "السواقي" مترجمة بمنهج ترجمة الحرة. إذا نترجم "ساق" إلى اللغة الهدف فالمعنى Betis وكذلك "حمام" بمعنى Merpati وليس "السواقي"،

ولكن يستخدم المترجم merpati لأنه يترجمها بالنظر إلى المعنى في اللغة المصدر ولا يظهر النص في اللغة المصدر مرة أخرى.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

ألم تبصريها؟ / على ورفات الزهر / على الجسر والنهر والمنحدر / على صدقات البحار (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١١٠).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Tidaklah kau menyaksikannya? / Pada dahan-dahan mawar / Pada jembatan, sungai, lereng / Kerang di laut (Arrummy, 2016, h. 111).

وجدنا منهج ترجمة الحرة في تلك البيانات. يستخدم المترجم الترجمة الحرة في ترجمة أبيات الشعر من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. هناك بيت من الشعر التي تحتها خط وهي "على ورفات الزهر". أصل معناه (حرفياً) في اللغة المصدر هو pada daun-daun bunga، وكذلك الجملة "على أغصان الورد" pada dahan-dahan mawar في اللغة المصدر، ثم مترجمة بهذا المنهج فصار pada dahan-dahan mawar. إذا لاحظنا في اللغة الهدف ملياً، فلا يظهر المترجم نص اللغة المصدر في اللغة الهدف. ولهذا السبب فيختار المترجم لترجمة بيت الشعر.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

صغيرتي: إن عاتبوك يوماً / قصصت شعرك الحريرا (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١١٩).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Peri kecilku: Jika ada yang mencelamu suatu hari nanti / Karena kau memangkas rambut suteramu (Arrummy, 2016, h. 122).

وجدنا منهج ترجمة الحرة في تلك البيانات. يستخدم المترجم الترجمة الحرة في ترجمة كلمة الشعر، خاصة في السطر الأول. هناك الكلمة الواحدة التي تحتها خط وهي "صغيرتي" التي تترجمها بهذا المنهج. إذا نترجم "صغيرتي"

إلى اللغة المصدر حرفياً فمعناه *kecilku* أو *peri kecilku* بلفظ "حوريتي الصغيرة". ولكن، يُفضّل المترجم إلى المعنى من اللغة المصدر، فلذلك يحصل على الترجمة *peri kecilku* في اللغة الهدف.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

يا كوي البحري / إني أحبك .. دون أي تحفظ (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٢٦).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

O, cahaya lautku / Sungguh aku mencintaimu tanpa syarat
(Arrummy, 2016, h. 130).

وجدنا منهج ترجمة الحرة في تلك البيانات. بناء على البيانات أعلاه، يستخدم المترجم لترجمة بيت الشعر، خاصة في كلمة اللغة المصدر "تحفظ". إذا نترجمها في اللغة الهدف حرفياً، فمعناها *menjaga* أو *melindungi* وكذلك "syarat" ب "شرط" في اللغة المصدر، ولكن لا توجد ذلك المعنى في هذا النص. وعكسه، وجدنا المعنى الآخر الذي لا يربط باللغة المصدر. يعمل هذا الأمر لأنه يستخدم المترجم الترجمة الحرة، وما عدا ذلك، يُفضل المترجم المعنى من تركيب الكلمة.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

تتكون - حين أحبك - أودية وجبال / تزداد ولادات الأطفال / ويزيد الرزق، يزيد العشق، تزيد الكتب الشعرية .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٣٢).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Ketika aku mencintaimu, lembah dan gunung bergerak-gerak / Kelahiran anak-anak mengalami peningkatan / Rizki bertambah, rindu bertambah, buku puisi juga bertambah (Arrummy, 2016, h. 135)

وجدنا منهج ترجمة الحرة في تلك البيانات. يستخدم المترجم لترجمة الكلمة في الشعر العربي. هناك الكلمة التي لا يترجمها المترجم حرفيا وهي "تتكون". استنادا إلى البيانات السابقة، إذا نترجم الكلمة "تتكون" إلى اللغة الهدف فالترجمة terdiri وكذلك إذا نترجم الكلمة "bergerak-gerak" إلى اللغة المصدر فالترجمة "ترقص - يترقص" ولكن في هذا الامر، يستخدم المترجم الترجمة الحرة حتى لا توجد نص اللغة المصدر.

ج. التقنية المستخدمة في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء"

جمعت الباحثة كل البيانات عن تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة

أشعار نزار قباني لتوفير معلومات كاملة وتسهيل الفهم كما يلي:

جدول ٢. تقنية الترجمة المستخدمة في كتاب "الرسالة من تحت الماء"

نمرة	اللغة المصدر	اللغة الهدف	التقنية
١	- بعدما اختلطت الأحاسيس / بين رائحة جسدك .. / ورائحة كتبي .. / بين استدارة <u>السفرجل</u> / واستدارة كلماتي .. - لغتي أنت .. التي شكلتها / من مياه الأَنْهَار السبعة في الشام / وموسيقى البيات / لغة أسبح في إيقاعها / مثلما الأسماك في نهر الفرات	- Ketika perasaan tercampur / Antara aroma tubumu / Dan aroma tubuhku / Antara putaran pohon <u>Safarjal</u> / Dan putaran kalimatku - Bahasaku adalah kau.. yang terbentuk / Dari air di tujuh sungai di <u>Syam</u> / Terbentuk dari musik <u>Bayati</u> / Bahasa yang berenang di dalam iramanya / Layaknya ikan-ikan di sungai <u>Euftrat</u>	الإقتراض

	<ul style="list-style-type: none"> - Cintai aku / Dengan seluruh keberingisan pasukan <u>Tartar</u> - Cukup bagiku mengeja namamu / Agar aku bisa menjadikan kau ratu puisi / Dan <u>Fir'aunnya</u> kalimat - Yang paling penting dalam kebudayaanmu, kekasih / Adalah bahwa kau bagian dari <u>Hizib</u> Puisi / Yang paling manis dalam bahasamu / Adalah ia terbentuk dari bahasa burung dan rentetan <u>Mozart</u> Dan dari penampakan <u>Ibnu Arabi</u> 	<ul style="list-style-type: none"> - أحبني ... / بكل توحش الترتر ... - يكفي أن أتعجبني إسمك .. / حتى أصبح ملك الشعر / وفرعون الكلمات .. - أهم ما في ثقافتك، ياسيدي / أنك من (حزب الشعر) / وأحلى ما في لغتك أنها مشتقة من لغة العصفير ومتتاليات (موزارت) / وتجليات محيي الدين بن عربي 	
النقل بالمحاكاة	<ul style="list-style-type: none"> - Ketika aku mencintaimu, aku dalam barisan yang melawan kebengisan / Melawan <u>mafia laut</u> - Pemilik dua <u>bola mata</u> hitam / Pemilik dua <u>bola mata</u> yang berseri dan berhujan 	<ul style="list-style-type: none"> - وأنا أتظاهر - حين أحبك - ضد القبح ضد ملوك الملح - ذات العينين السوداوين / ذات العينين الصاحيتين الممطرتين 	٢
الحرفية	<ul style="list-style-type: none"> - Aku tahu bahwa kau salah satu bahasa paling tua / Bahasa paling subur / Bahasa paling sulit - Kekasihku / Kaulah perempuan paling penting dalam sejarahku 	<ul style="list-style-type: none"> - إنني أعرف أنك من أقدم اللغات / ومن أخصب اللغات / ومن أصعب اللغات - ياسيدي: / كنت أهم 	٣

	<p>/ Sebelum tahun berlalu</p> <p>- Yang paling indah dari hubungan kita / Bahwa puisi menjadi teman sekutu kita / Ia minum kopi bersama / Menghirup anggur bersama</p> <p>- Tuanku yang terhormat / Ini adalah surat dari seorang perempuan pandir / Apakah sebelumku ada perempuan pandir yang menulis kepadamu?</p> <p>- Sungguh aku mencintaimu / Aku tak ingin melibatkanmu dengan kenangan yang sudah kita lakukan</p>	<p>امراة في تاريخي / قبل رحيل العام</p> <p>- أجل ما في علاقتنا / أن الشعر هو صديقنا المشترك / يشرب قهوته معنا / ويحتسي نبيذه معنا</p> <p>- يا سيدي العزيز / هذا خطاب امراة حمقاء / هل كتبت إليك قبلي امراة حمقاء؟</p> <p>- إنني أحبك .. / ولا أريد أن أربطك بذاكرة الأفعال الماضية ..</p>	
<p>الإبدال الصرفي</p>	<p>- Aku akan mengatakan kepadamu: "Aku mencintaimu" / Ketika semua bahasa rindu yang purba itu <u>sudah habis</u></p> <p>- Mengapa kau buru-buru kekasihku?</p> <p>- Ketika <u>salju</u> mengoyak-oyak di atas bajuku / Dan kudengar <u>kayu</u> bakar berderak-derak</p> <p>- Penyair adalah / Yang setiap kali <u>kata-katanya</u> keluar dari hotel / Sudah ditemukan mobil polisi menunggunya</p>	<p>- سأقول لك "أحبك" / حين تنتهي كل لغات العشق القديمة</p> <p>- ولماذا أنت، يا سيدي، مستعجلة؟</p> <p>- حين يهرر فوق ثيابي الثلج .. / وأسمع طقطقة الأحطاب ..</p> <p>- هو شاعر / كلما خرج من فندق كلماته / وجد سيارة البوليس بانتظاره</p>	<p>٤</p>

	- O, perempuan yang ketika berjalan, dinding-dinding suara <u>jadi pecah</u> seketika	- يا امرأة <u>تكسر</u> ، حين تمر، جدار الصوت	
تغيير النظرة	- Bahasa yang disalin darimu / <u>Puisi satu jadi panjang</u> - Apa yang bisa membahagiakanku, kekasih / Diriku <u>terkumpul</u> seperti burung yang ketakutan	- لغة منقولة عنك / <u>فظول</u> <u>الشعر واحد</u> - ما يفرحني يا سيدتي / أن <u>أتكوم</u> كالعصفور الخائف	٥
التعادل	- Pertanyaan yang aku tak ingin punya jawaban / Karena penafsiran-penafsiran indah <u>tak bermakna</u> - Sampai sekarang aku belum mencintaimu, tapi barangkali / Banjir tepi sungai sedang <u>melanda</u> kehidupanku - Apakah pakaianku <u>mencolok</u> ? / Apakah hurufku <u>bergelora</u> ? Apakah air mataku <u>menyala</u> ? - Di atas gugus bintang yang <u>menyapu</u> / Debu-debu yang <u>berhamburan</u> - Anakku duduk di tepi tempat tidur / Lalu memintaku / diperdengarkan sebuah puisi / Air mataku <u>menetes</u> di atas bantal	- سؤال .. لا أريد له جوابا / لأن تفسير الأشياء <u>الجميلة يقتلها</u> - أنا لم أعشقتك حتى الآن .. لكن ربما / <u>يضرب</u> الطوفان شيطان حياتي - هل ثيابي اشتعلت؟ / هل حروفي اشتعلت؟ هل دموعي اشتعلت؟ - وفوق الكواكب <u>تمسح</u> عنها / غبار <u>السفر</u> .. - يجلس ابني على طرف سريري / ويطلب مني أن أسمعه قصيدة / <u>تسقط</u> مني دمعة على الوسادة	٦
التطويع	- Simpanlah masa kecilku <u>kekasih</u> / Simpanlah sebisamu / Kecerobohanku, kesembronoanku,	- حافظي على طفولتي يا <u>سيدتي</u> / حافظي ما أمكنك / على طيشي	٧

<p>kepandiranku</p> <p>- Aku <u>November</u>, bulan angin, bulan hujan dan dingin / Aku November, maka hanyutlah di jasadku /Seperti gemuruh petir itu</p> <p>- Ketika aku mencitaimu, laut <u>Mediterrania</u> penuh oleh bunga mawar / Negara tampak di atas air / Negara gaib di bawah air</p> <p>- <u>Beberapa waktu yang lalu</u> aku tak menulis namamu di atas surat / Aku merasa perlu menyatakannya</p> <p>- Bagaimana aku bisa menghamburkan dagingku di atas minyak <u>kasturi</u>?</p>	<p>.. ونزقي .. وحماتي</p> <p>- أنا تشرين .. شهر الريح والأمطار .. والبرد .. / أنا تشرين فانسحقي / كصائفة على جسدي</p> <p>- يمتلئ البحر الأبيض - حين أحبك - أزهارا حمراء / وتلوح بلاد فوق الماء / وتغيب بلاد تحت الماء</p> <p>- منذ زمن طويل لم أكتب اسمك في أعلى الرسائل / أشعر بحاجة إلى النطق به</p> <p>- وكيف أبعثر لحمي على قارتين؟</p>
--	---

بناء على الجدول أعلاه، وجدت الباحثة سبع تقنيات في الترجمة. أما

الشرح كالتالي:

١. تقنية ترجمة الإقتراض (Borrowing)

وجدت الباحثة تقنية الترجمة الإقتراض في ترجمة أشعار نزار قباني في

كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:

بعدها اختلطت الأحاسيس / بين رائحة جسديك .. / ورائحة كتبي .. / بين استدارة

السفرجل / واستدارة كلماتي .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٦).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Ketika perasaan tercampur / Antara aroma tubuhmu / Dan aroma tubuhku / Antara putaran phon Safarjal / Dan putaran kalimatku (Arrummy, 2016, h. 18).

وجدنا تقنية ترجمة الإقتراض في تلك البيانات. هذه التقنية هي أبسط تقنيات في الترجمة، لأن المترجم يترجم الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مباشرة أي بدون تغيير الكلمة. بناء على هذه التقنية، يستخدم المترجم في ترجمة أبيات الشعر خاصة في الكلمة "السفرجل". نظرا إلى البيانات أعلاه، يُكتب نص الترجمة في اللغة الهدف مرة واحدة كما اللغة الأصلية.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

لغتي أنت .. التي شكلتها / من مياه الأنهار السبعة في الشام / وموسيقى البيات / لغة أسبح في إيقاعها / مثلما الأسماك في نهر الفرات (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٣٢).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Bahasaku adalah kau.. yang terbentuk / Dari air di tujuh sungai di Syam Terbentuk dari musik Bayati / Bahasa yang berenang di dalam iramanya / Layaknya ikan-ikan di sungai Euftrat (Arrummy, 2016, h. 35).

وجدنا تقنية ترجمة الإقتراض تلك البيانات. بناء على البيانات السابقة، يستخدم المترجم تقنية ترجمة الإقتراض في ترجمة أبيات الشعر في الكلمات المعينة التي تحتها خط في السطر الثاني وهي "الشام"، بعدها الكلمة "البيات" في السطر الثالث، والكلمة "الفرات" في السطر الأخير. يترجم المترجم بأخذ الكلمة الأصلية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مباشرة. إضافة إلى ذلك، تناسب هذه التقنية في ترجمة اسم المكان واسم الشخص وغير ذلك، لذلك يختار المترجم لترجمة تلك الشعر.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

أحبني .. / بكل توحش الترتير .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٥٧).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Cintai aku / Dengan seluruh keberingisan pasukan Tartar (Arrumy, 2016, h. 62).

وجدنا تقنية ترجمة الإقتراض في تلك البيانات. كما في السابق، أن هذه التقنية هي أبسط تقنية الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، تسمى هذه التقنية تقنية طبيعية لأن الكلمة مترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مباشرة. نظرا إلى ذلك، يستخدم المترجم هذه التقنية لترجمة أبيات الشعر العربي خاصة في الكلمة "الترتر". تترجم الكلمة "الترتر" في اللغة الهدف بنفس الكلمة وهو "الترتر".

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

يكفي أن أتھجي إسمك .. / حتى أصبح ملك الشعر / وفرعون الكلمات .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٦٨).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Cukup bagiku mengeja namamu / Agar aku bisa menjadikan kau ratu puisi / Dan Fir'aunnya kalimat (Arrumy, 2016, h. 75).

وجدنا تقنية الترجمة في تلك البيانات. إذا لاحظنا إلى البيانات، كانت الكلمة في اللغة المصدر "فرعون" مترجمة إلى اللغة الهدف أي اللغة الإندونيسية بتقنية الترجمة الإقتراض. يترجم المترجم تلك المعنى بسهولة، بكتابة الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مثل كتابة الكلمة الأصلية. بالإضافة إلى ذلك، يتم استخدام هذه التقنية لأن الكلمة "فرعون" هي اسم الشخص أي العلم.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

أهم ما في ثقافتك، ياسيدي / أنك من (حزب الشعر) / وأحلى ما في لغتك أنها
مشتقة من لغة العصافير وممتاليات (موزارت) / وتحليلات محيي الدين بن عربي (أرومي،
٢٠١٦، ص. ٩٣).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Yang paling penting dalam kebudayaanmu, kekasih / Adalah bahwa kau
bagian dari Hizib Puisi / Yang paling manis dalam bahasamu / Adalah ia
terbentuk dari bahasa burung dan rentetan Mozart
Dan dari penampakan Ibnu Arabi (Arrummy, 2016, h. 95).*

وجدنا تقنية ترجمة الإقتراض في تلك البيانات. يترجمها المترجم مباشرة.
استنادا إلى ذلك، هناك أبيات الشعر المترجمات بهذه التقنية. كانت الكلمة
"حزب" في السطر الثاني التي يترجمها بكتابة الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة
الهدف مباشرة. في السطر الرابع "موزارت" والكلمة "بن عربي" في السطر
الأخير، تترجم كلتا الكلمتين بشكل طبيعي أي بنفس الكلمة في اللغة
المصدر والهدف باستخدام هذه التقنية.

٢. تقنية ترجمة النقل بالمحاكاة (Calque)

وجدت الباحثة تقنية الترجمة النقل بالمحاكاة في ترجمة أشعار نزار قباني
في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:
والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:
وأنا أتظاهر - حين أحبك - ضد القبح / ضد ملوك الملح (أرومي، ٢٠١٦، ص.
١٣٤).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Ketika aku mencintaimu, aku dalam barisan yang melawan kebengisan
Melawan mafia laut (Arrummy, 2016, h. 137).*

وجدنا تقنية ترجمة النقل بالمحاكاة في تلك البيانات. يستعير المترجم شكل التعبير من اللغة الأخرى ثم يترجمها المعنى الأصلي من التعبير "ملوك الملح" حرفياً في اللغة الهدف هو *para penguasa garam*. إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة، فنوجد أن المعنى لا يزال إجمالاً حتى يجب أن يتطّلب المعنى المناسب وهو *mafia laut*.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

ذات العينين السوداوين / ذات العينين الصاحيتين الممطرتين (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢١٩).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Pemilik dua bola mata hitam / Pemilik dua bola mata yang berseri dan berhujan (Arrummy, 2016, h. 305).

وجدنا تقنية ترجمة النقل بالمحاكاة في تلك البيانات. في هذا الأمر يختار المترجم هذه التقنية لترجمة أبيات الشعر، خاصة في الكلمة "العينين" في كل السطر لأنها نقل الكلمة التي لها معنى معين بناء على بعض المعنى الواردة فيها. ومن هنا، تنشأ الكلمة المطابقة باللغة المصدر وهي *bola mata*.

٣. تقنية ترجمة الحرفية (Literal Translation)

وجدت الباحثة تقنية الترجمة الحرفية في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:
والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:
ذات إنني أعرف أنك من أقدم اللغات / ومن أخصب اللغات / ومن أصعب اللغات (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٥٠).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku tahu bahwa kau salah satu bahasa paling tua / Bahasa paling subur / Bahasa paling sulit (Arrummy, 2016, h. 54).

وجدنا تقنية الترجمة الحرفية في البيانات الأولى. إذا لاحظنا إلى البيانات أعلاه، فتظهر أن جميع البيانات مترجمة حرفيا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يستخدم المترجم هذه التقنية لأنها تشابه في ثقافة المعنى وتركيب النحوي بين لغتي المصدر والهدف.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

ياسيديتي: / كنت أهم امرأة في تاريخي / قبل رحيل العام (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٦٦).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Kekasihku / Kaulah perempuan paling penting dalam sejarahku / Sebelum tahun berlalu (Arrummy, 2016, h.74)

وجدنا تقنية ترجمة الحرفية في تلك البيانات. كما في المثال السابق، أن أبيات الشعر أعلاه تدل على أنها مترجمة بتقنية الترجمة الحرفية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يستخدم المترجم هذه التقنية لأن تشابه في ثقافة المعنى التركيب النحوي بين لغتي المصدر والهدف.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

أجمل ما في علاقتنا / أن الشعر هو صديقنا المشترك / يشرب قهوته معنا / ويحتسي نبيذه معنا (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٩٣).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Yang paling indah dari hubungan kita / Bahwa puisi menjadi teman sekutu kita / Ia minum kopi bersama / Menghirup anggur bersama (Arrummy, 2016, h. 95.)

وجدنا تقنية ترجمة الحرفية في تلك البيانات. تترجم أبيات الشعر حرفيا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لأن هناك التشابه. التشابه المقصودة هي التشابه في ثقافة المعنى وتركيب النحوي بين لغتي المصدر والهدف. نظرا إلى ذلك، يستخدم المترجم هذه التقنية لحصول على الترجمة الجيدة.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

يا سيدي العزيز / هذا خطاب امرأة حمقاء / هل كتبت إليك قبلي امرأة حمقاء؟
(أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٩٤).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Tuanku yang terhormat / Ini adalah surat dari seorang perempuan pandir / Apakah sebelumku ada perempuan pandir yang menulis kepadamu?(Arumi, 2016, h. 199).

وجدنا تقنية ترجمة الحرفية في تلك البيانات. استخدم هذه التقنية لترجمة أبيات الشعر من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. إذا لاحظنا إلى تلك البيانات، فظهر أن جميع الكلمة مترجمة بتقنية الترجمة الحرفية حتى لا يتغير المعنى وتركيب النحوي بين لغتي المصدر والهدف.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

إنني أحبك .. / ولا أريد أن أربطك بذاكرة الأفعال الماضية .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٦٦).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Sungguh aku mencintaimu / Aku tak ingin melibatkanmu dengan kenangan yang sudah kita lakukan (Arrummy, 2016, h. 271).

وجدنا تقنية الترجمة الحرفية في تلك البيانات. استنادا إلى ذلك، أن أبيات الشعر مترجمة بهذه التقنية لأن التشابه في لغتي المصدر والهدف. التشابه المقصودة هي التشابه في ثقافة المعنى وتركيب النحوي بين لغتي المصدر والهدف.

٤ . تقنية ترجمة الإبدال الصرفي (Transposition)

وجدت الباحثة تقنية ترجمة الإبدال الصرفي في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:
 والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:
 سأقول لك "أحبك" / حين تنتهي كل لغات العشق القديمة (أرومي، ٢٠١٦، ص.
 (١).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku akan mengatakan kepadamu: "Aku mencintaimu" / Ketika semua bahasa rindu yang purba itu sudah habis (Arrummy, 2016, h. 4).

وجدنا تقنية ترجمة الإبدال الصرفي في البيانات الأولى. إذا لاحظنا إلى البيانات أعلاه، هناك تغيير الفئة النحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. كانت الكلمة "تنتهي" هي فعل مضارع في اللغة الأصلية، ولكن مترجمة بفعل ماض في اللغة الهدف، لذلك وجدنا المعنى sudah habis. إضافة إلى ذلك، وضعت تلك الكلمة في أول الجملة في اللغة المصدر ثم يتغير موضع الكلمة في آخر الجملة بحسب اللغة الهدف.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

ولماذا أنت، يا سيدتي، مستعجلة؟ (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٤٢).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Mengapa kau buru-buru kekasihku? (Arrummy, 2016, h. 47).

وجدنا تقنية ترجمة الإبدال الصرفي في تلك البيانات. كما في المثال السابق، هناك تغيير الفئة النحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وضعت الكلمة "يا سيدتي" في أثناء الجملة في اللغة المصدر ولكن إذا نترجمها إلى اللغة الهدف فتغير موقف الكلمة. يترجمها المترجم في آخر الجملة في اللغة الهدف بالنص الكامل mengapa kau buru-buru kekasihku?

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

حين يهرهر فوق ثيابي الثلج .. / وأسمع طقطقة الأحطاب .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٧٠).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Ketika salju mengoyak-oyak di atas bajuku / Dan kudengar kayu bakar berderak-derak (Arrummy, 2016, h. 77).

وجدنا تقنية ترجمة الإبدال الصرفي في تلك البيانات. هناك تغيير الفئة النحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. كانت الكلمة "الثلج" فاعلا في اللغة المصدر ثم يترجمها المترجم في اللغة الهدف وتضع تلك الكلمة في أول الجملة. وكذلك في السطر الثاني، يترجم المترجم الكلمة "الأحطاب" في اللغة الهدف ويضعها في أول الجملة.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

هو شاعر / كلما خرج من فندق كلماته / وجد سيارة البوليس بانتظاره (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٨٠).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Penyair adalah / Yang setiap kali kata-katanya keluar dari hotel / Sudah ditemukan mobil polisi menunggu (Arrummy, 2016, h. 83).

وجدنا تقنية ترجمة الإبدال الصرفي في تلك البيانات. هناك تغيير الفئة النحوية بين اللغة العربية أي المصدر وبين اللغة الإندونيسية. كانت الكلمة "كلماته" في السطر الثاني فاعلا وضعت الكلمة في آخر الجملة ثم يترجمها المترجم إلى اللغة الإندونيسية بحيث يكون الموقف في البداية.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

يا امرأة تكسر، حين تمر، جدار الصوت (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٩٧).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

O, perempuan yang ketika berjalan, dinding-ding suara jadi pecah seketika (Arrummy, 2016, h. 102).

وجدنا تقنية الترجمة الإبدال الصرفي في تلك البيانات. هناك فرق صريح في الترجمة عندما لاحظنا إلى بيت الشعر أعلاه. يقع الفاعل في بداية الجملة في اللغة المصدر، ثم يغيّر مكان الفاعل في نهاية الجملة عندما يترجمها المترجم إلى اللغة الهدف. إذا نترجمها حرفياً، فستكون الترجمة غير مناسبة باللغة الهدف ويصعب فهمها.

٥. تقنية ترجمة تغيير النظرة (Modulation)

وجدت الباحثة تقنية ترجمة تغيير النظرة في ترجمة أشعار نزار قباني في

كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:

لغة منقولة عنك / فطول الشعر واحد (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٣٢).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Bahasa yang disalin darimu / Puisi satu jadi panjang (Arrummy, 2016, h. 36).

وجدنا تقنية ترجمة تغيير النظرة في تلك البيانات. يغير المترجم النظر أو التركيز أو الفئة العقلية وعلاقتها باللغة الهدف سواء من القواعد النحوي أو المعجمية. استناداً إلى ذلك، يستخدم المترجم الترجمة *puisi satu jadi panjang* في اللغة الهدف، ولكن إذا نترجمها حرفياً فصار *panjang puisi yang satu*.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

ما يفرحني يا سيدتي / أن أتكوم كالعصفور الخائف (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٧٠).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Apa yang bisa membahagiakanku, kekasih / Diriku terkumpul seperti burung yang ketakutan (Arrummy, 2016, h. 77).

وجدنا تقنية ترجمة تغيير النظرة في تلك البيانات. يغير المترجم النظر أو التركيز أو الفئة العقلية وعلاقتها باللغة الهدف سواء من القواعد النحوية أو المعجمية. نظرا إلى ذلك، هناك الكلمة "أتكوم" أنها فعل المعلوم في اللغة المصدر ولكنها مترجمة إلى اللغة الهدف بفعل المجهول فصار terkumpul.

٦. تقنية الترجمة التعادل (Equivalence)

وجدت الباحثة تقنية الترجمة التعادل في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:
والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:
سؤال .. لا أريد له جوابا / لأن تفسير الأشياء الجميلة يقتلها (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٥).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Pertanyaan yang aku tak ingin punya jawaban / Karena penafsiran-penafsiran indah tak bermakna. (Arrummy, 2016, h. 18).

وجدنا تقنية ترجمة التعادل في تلك البيانات. يستخدم المترجم هذه التقنية لمساواة المعنى بين اللغتين المختلفين. هناك كلمة العربية "يقتلها"، إذا ترجمتها حرفيا إلى اللغة الهدف فصارت yang membunuhnya. تلك الترجمة غير لازمة في اللغة الهدف فتستخدم المترجمة الأخرى فصار tak bermakna.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

سؤال .. لا أريد له جوابا / لأن تفسير الأشياء الجميلة يقتلها (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٥).

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Sampai sekarang aku belum mencintaimu, tapi barangkali / Banjir tepi sungai sedang melanda kehidupanku (Arrumy, 2016, h. 44).

وجدنا تقنية ترجمة التعادل في تلك البيانات . هناك الكلمة المترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بهذه التقنية وهي الكلمة "يضرب". تلك الكلمة بمعنى memukul في اللغة الهدف، ولكن لا يطابق المعنى مع الكلمة التي تليها. لذلك، يستخدم المترجم الترجمة الأخرى وهي melanda.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

هل ثيابي اشتعلت؟ / هل حروفي اشتعلت؟ / هل دموعي اشتعلت؟ (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٤١)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Apakah pakaianku mencolok? / Apakah hurufku bergelora?
Apakah air mataku menyala? (Arrumy, 2016, h. 46)*

وجدنا تقنية ترجمة التعادل في تلك البيانات. هناك ثلاث كلمات المساوية في اللغة المصدر ولكن مترجمة بكلمة المتفرقة إلى اللغة الهدف. إذا نترجمها حرفياً فصار membara لكن تترجم الكلمة "اشتعلت" في السطر الأول إلى اللغة الهدف mencolok، ثم مترجمة bergelora في السطر الثاني، أما في السطر الأخير مترجمة menyala. يستخدم المترجم تلك المعاني لمساواة المعنى بين اللغتين المختلفين.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

وفوق الكواكب تمسح عنها / غبار السفر .. (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٠٩)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

*Di atas gugus bintang yang menyapu / Debu-debu yang berhamburan
(Arrumy, 2016, h. 111)*

وجدنا تقنية الترجمة التعادل في تلك البيانات. يستخدم المترجم لترجمة بيت الشعر أعلاه خاصة في الكلمة "تمسح". إذا نترجم تلك الكلمة حرفياً إلى اللغة الهدف فنجد المعنى *membersihkan* ولكن المعنى غير لازماً في اللغة الهدف فيختار المترجم *menyapu* لترجمتها. وكذلك في الكلمة "السفر" في آخر السطر بمعنى *pergi*، ولكن مترجمة بكلمة أخرى وهي *berhamburan*.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

يجلس ابني على طرف سريري / ويطلب مني أن أسمعه قصيدة / تسقط مني دموعه على

الوسادة (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٨٣)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Anakku duduk di tepi tempat tidur / Lalu memintaku diperdengarkan sebuah puisi / Air mataku menetes di atas bantal (Arrummy, 2016, h. 186)

وجدنا تقنية الترجمة التعادل في تلك البيانات. استناداً إلى أبيات الشعر أعلاه، يستخدم المترجم هذه التقنية لمساواة المعنى بين اللغتين المختلفين. هناك كلمة العربية "تسقط" في اللغة المصدر، إذا ترجمتها حرفياً إلى اللغة الهدف فصار *jatuh*. تلك الترجمة غير لازم في اللغة الهدف فتستخدم المترجمة الأخرى فصار *menetes*.

٧. تقنية ترجمة التطويع (Adaptation)

وجدت الباحثة تقنية ترجمة التطويع في ترجمة أشعار نزار قباني في

كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، وهو:

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ١:

حافظي على طفولتي يا سيدتي / حافظي ما أمكنك / على طيشي .. ونزقي ..

وحماقتي (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٦)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Simpanlah masa kecilku kekasih / Simpanlah sebisamu / Kecerobohanku, kesembronoanku, kepandiranku (Arrummy, 2016, h. 30)

استخدمت البيانات الأولى تقنية ترجمة التطويع. تتم الترجمة باستبدال عناصر الثقافة باللغة المصدر بشيء مماثلة في ثقافة اللغة الهدف. استنادا إلى ذلك، إذا نترجمها حرفيا إلى اللغة الهدف فالكلمة "يا سيدتي" لها معنى *nyonya*. ولكن إذا لاحظنا إلى الجملة العربية فوجدنا أنها غير مناسبة، فلذلك يغيّر المترجم عناصر الثقافة بين اللغتين لحصول على الترجمة كما في المثال.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٢:

أنا تشرين .. شهر الريح والأمطار .. والبرد .. / أنا تشرين فانسحقي / كصائقة على جسدي (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٥٧)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Aku November, bulan angin, bulan hujan dan dingin / Aku November, maka hanyutlah di jasadku / Seperti gemuruh petir itu (Arrummy, 2016, h. 62)

استخدمت البيانات تقنية ترجمة التطويع. في هذه عملية الترجمة، تتم الترجمة باستبدال عناصر الثقافة باللغة المصدر بشيء مماثلة في ثقافة اللغة الهدف. استنادا إلى ذلك، لا تُعرف ثقافة اللغة الهدف عن ذلك المعني أي "تشرين"، ثم مترجمة بكلمة الأخرى بنفس الثقافة في اللغة الهدف وهي *November*.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٣:

يمتلئ البحر الأبيض - حين أحبك - أزهارا حمراء / وتلوح بلاد فوق الماء / وتغيب بلاد تحت الماء (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٣٣)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Ketika aku mencitaimu, laut Mediterania penuh oleh bunga mawar / Negara tampak di atas air / Negara gaib di bawah air (Arrumy, 2016, h. 136)

استخدمت البيانات تقنية ترجمة التطويع. نظرا إلى أبيات الشعر أعلاه، هناك الكلمة التي يترجمها المترجم بهذه التقنية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وهي "البحر الأبيض". تلك الكلمة بمعنى laut putih في اللغة الهدف حرفيا، ثم مترجمة بكلمة الأخرى فصار Mediterania. يستخدمها المترجم لأن الثقافة في اللغة الهدف غير موجودة، لذلك تحصل على الترجمة باستبدال عناصر الثقافة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٤:

منذ زمن طويل لم أكتب اسمك في أعلى الرسائل / أشعر بحاجة إلى النطق به (أرومي، ٢٠١٦، ص. ١٦٠)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Beberapa waktu yang lalu aku tak menulis namamu di atas surat / Aku merasa perlu menyatakannya (Arrumy, 2016, h. 162)

استخدمت البيانات تقنية ترجمة التطويع. هناك الكلمة في السطر الأول الذي يترجمها المترجم بهذه التقنية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وهي "منذ زمن طويل". تلك الكلمة بمعنى waktu yang panjang sejak atau lama في اللغة الهدف حرفيا، ثم مترجمة بكلمة الأخرى فصار beberapa waktu yang lalu. يستخدمها المترجم لأن الثقافة في اللغة الهدف غير موجودة، لذلك تحصل على الترجمة باستبدال عناصر الثقافة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

والبيانات من الترجمة في اللغة المصدر للرقم ٥:

وكيف أبعثر لحمي على قارّتين؟ (أرومي، ٢٠١٦، ص. ٢٧٨)

والجمل المترجمة في اللغة الهدف هي:

Bagaimana aku bisa menghamburkan dagingku di atas minyak kasturi?
(Arrummy, 2016, h. 284)

استخدمت البيانات تقنية ترجمة التطويع. هناك الكلمة في السطر الأول الذي يترجمها المترجم بهذه التقنية وهي "على قارّتين". تلك الكلمة بمعنى *benua* في اللغة الهدف حرفياً، ثم مترجمة بكلمة *kasturi* إلى اللغة الهدف. يستخدم المترجم لترجمتها لأن الثقافة في اللغة الهدف غير موجودة، لذلك تحصل على الترجمة باستبدال عناصر الثقافة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وبحسب سياق الجملة.

الفصل الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

في هذا الفصل ستعرض الباحثة نتيجة هذا البحث بما فيها من منهج الترجمة وتقنياتها في ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي، كما يلي:

- (١) منهج الترجمة يستخدمه المترجم: (١) منهج ترجمة كلمة بكلمة ٨٢ بيانات؛ (٢) منهج ترجمة الحرفية ٢٧ بيانات؛ (٣) منهج ترجمة المخلصة ٢ بيانات؛ (٤) منهج ترجمة الدلالية ٩ بيانات؛ (٥) منهج ترجمة التطويح ١٢ بيانات؛ (٦) منهج ترجمة الحرّة ١٢ بيانات.
- (٢) تقنية الترجمة يستخدمها المترجم: (١) تقنية ترجمة الإقراض ٤١ بيانات؛ (٢) تقنية ترجمة النقل بالمحاكاة ٢ بيانات؛ (٣) تقنية ترجمة الحرفية ٢٧ بيانات؛ (٤) تقنية ترجمة الإبدال الصرفي ١٠ بيانات؛ (٥) تقنية ترجمة تغيير النظرة ٢ بيانات؛ (٦) تقنية ترجمة التعادل ١٢ بيانات؛ (٧) تقنية ترجمة التطويح ١٢ بيانات.

ب. الاقتراحات

من البحث الذي قام به الباحثة في تأليفه فطبعاً هناك العديد من النقصان، ولكمال البحوث المقبلة فستقترح الباحثة للقارئ كما يلي:

١. فيما يتعلق بموضوع هذا البحث، إن كتاب ترجمة أشعار نزار قباني "الرسالة من تحت الماء" عند عثمان أرومي مازال يستطيع تحليله

باستخدام النظريات الأخرى التي لها إرتباط بها إما من جانب النظرية اللغوية أو النظرية الأدبية.

٢. منهج الترجمة وتقنياتها إحدى النظريات في علم الترجمة، لذلك من المستحسن أن تستخدم هذه النظرية لتحليل نصوص المترجمة الأخرى.

قائمة المصادر والمراجع

أ. المصادر

Arrummy, Usman. (2016). *Surat dari Bawah Air*. Pati: Perpustakaan Mutamakkin Press.

ب. المراجع العربية

أبو يوسف، إيناس وهبة مسعد. (٢٠٠٥). مبادئ الترجمة وأساسياتها. مصر: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز.

ألبير، أمبارو أورتادو. (٢٠٠٧). الترجمة ونظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة). القاهرة: المركز القومي للترجمة.

المنجد. (٢٠١٤). المنجد في اللغة والأعلام. لبنان: دار المشرق بيروت.

النعمة، هداية. (٢٠١٩). ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني

(دراسة استراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها). في بحث الجامعي قسم اللغة

العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

الوسيط. (٢٠١٤). المعجم الوسيط. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.

صالح، سعيد إسماعيل. (٢٠١٣). ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة.

رياض: المجلة العربية.

فوزي، عرفان. (٢٠٢٠). ترجمة الشعر في كتاب "لا تخزن" لعائض القرني (دراسة

تحليلية في علم الترجمة). في بحث الجامعي قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

عثمان، شيماء محمد الدسوقي. (٢٠١٨). التقنيات المعاصرة ودورها في بناء

التصميم ثلاثي الأبعاد. مجلة بحوث التربية النوعية. ٢٠١٨ (٥٠). ٣٣١-

- عبد الغنى والأصدقاء. (٢٠٢٠). تكنولوجيا الخامة ودورها في تنمية الأداء التشكيلي في التصوير المعاصر. مجلة بحوث التربية النوعية. ٢٠٢٠ (٥٨). ٦٢١-٦٤٨.
- عسلي، حليلة ومحمد بن أحمد. (٢٠٢١). الترجمة ودورها في بناء الوعي بالآخر. مجلة النفس للدراسات النفسية والاجتماعية. ٣ (١٢)، ٤٢-٤٩.
- علي، أحمد. (٢٠١٥). الترجمة بوصفها نشاط هادف: مداخل نظرية مشروحة. القاهرة: المركز القومي للترجمة.
- علي، سلوى إدريس بابكر. (٢٠١٨). إشكالية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستويين الصوتي النحوي. مجلة الجزيرة للعلوم التربوية والانسانية. ٢ (١٤).

ج. المراجع الأجنبية

- Ahmadi, R. (2014). *Metodologi penelitian kualitatif*. In *Ar-Ruzz Media*.
- Akmaliyah, A., Supianudin, A., & Mulidyah, L. (2020). Seni menerjemahkan puisi: Studi kasus terjemahan Arab atas dua sajak karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman Arrumy. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 17(2), 140-146.
- Barlian, E. (2016). *Metodologi Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*. Sukabina Press.
- Budiarto. (2004). *Metodologi Penelitian Kedokteran: Sebuah Pengantar*. EGC.
- Budianto dan Aan. (2010). *A Practical Guide for Translation Skill*. Malang: UIN-Maliki Press.
- Fatawi, M. F. (2017). *Seni Menerjemah Arab Indonesia*. Dialektika.
- Fauzi, Mulya. 2020. Kritik Terjemahan Kitab Ta'lim Muta'allim Karya Drs. H. Aliy As'ad M. M. (Analisis Diksi). Dalam skripsi Prodi Bahasa dan Sastra Arab UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Hadi, M. Z. P. (2019). Analisis Ideologi Dan Teknik Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Mahasiswa Stiba Bumigora Tahun Akademik 2017/2018. *Humanitatis: Journal of Language and Literature*, 6(1), 25-46.

- Hamzah, R. (2019). *Nilai-Nilai Kehidupan dalam Resepsi Masyarakat*. PUSPIDA.
- Hartono, Rudi. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hermawan, I. (2019). *Metodologi Penelitian Pendidikan: Kuantitatif, Kualitatif dan Mixed Methode*. Hidayatul Quran Kuningan.
- Hidayat, A. (2020). Penerjemahan harfiah: dominasi dalam teknik penerjemahan surat informal. *Wanastra*, 12(1), 43–49.
- Ikhsanto dan Abdul Malik. (2016). Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan dalam Terjemahan Buku Risalah Ila Syababil Ummah. CMES. Program Studi Bhasa dan Sastra Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret Surakarta. (9) 1.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Mizan.
- Ma'ruf, dkk. (2021). Penerjemahan Klausa Transitif dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. *ALIM: Journal of Islamic Education* 3(2), 127-138. <https://doi.org/10.51275/alim.v3i2.208>.
- Miles, Matthew B. & Huberman, A. Micheal. (1994). *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook (Second Edition)*. London: Sage Publications.
- Muhammad. (2014). *Metode Penelitian Bahasa*. Ar-Ruzz Media.
- Munawwir, A. W. (2013). *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Pustaka Progressif.
- Mustafa, F., Aziz, Z. A., & Khabri, I. (2021). Translation Techniques Used in Translating a Smartphone User Manual. *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 9, No. 1. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.22373/ej.v9i1.10494>
- Natalia, F., & Yuliyanti, D. (2020). Kendala Yang Dihadapi Penerjemah dan Pranata Humas Dalam Pelaksanaan Tugas Dan Fungsinya. *Jurnal Penelitian Pers Dan Komunikasi Pembangunan*, 24(2), 133–155.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nisak, U. C., & Taufiq, M. A. (2021). BUKU TERJEMAH KITAB TA'LIMU AL-MUTA'LIM; ANALISIS TEKS TERJEMAHAN ARAB-INDONESIA. *لساننا (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya*, 10(2), 365–380.
- Panessai, I. Y., Iskandar, D., & Effendi, E. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan pada Abstrak Jurnal IJAI 6 (1). *Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(1), 9–22.

- Putu, R. F. S. D. A., WAYAN, N., & Aritonang, B. (2021). A Analisis Teknik Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Madogiwa no Totto Chan Karya Tetsuko Kuroyanagi. *Jurnal Daruma: Linguistik, Sastra Dan Budaya Jepang*, 1(02), 122–131.
- Siregar, M. N., & Fitriani, F. (2019). Problematika Terjemah Menurut Al-Jahiz. *Indonesian Journal of Arabic Studies*, 1(2), 17.
- Siregar, S. (2013). *Metodologi Penelitian Kuantitatif: Dilengkapi dengan Perhitungan Manual & SPSS*. Prenada Media Group.
- Sobari, Dolla. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfudzat: Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamddun: Jurnal kebudayaan dan Sastra Islam*. 20 (2). 97-112.
- Subhan, R. F. (2020). KOSAKATA PADA KEMASAN DAN TEKNIK PENERJEMAHANNYA KE DALAM BAHASA ARAB. *Jurnal CMES*, 13(1), 52–66.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Alfabeta.
- Sukur, S. G. (2009). *Kaya Lewat Terjemahan: Menyingkap Rahasia Sukses Bisnis Alih Bahasa*. Qonita.
- Sutopo, H.B. (2006). *Penelitian Kualitatif: Dasar Teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Universitas Sebelas Maret.
- Utama, M. A. H. (2021). ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA DALAM CERAMAH HABIB UMAR BIN HAFIDZ. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 18(2), 191–200.
- Vinay dan Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistic of French and English: A Methodology for Translation*. Volume 11. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Wicaksono, M. A. (2021). Metode Pengajaran Penerjemahan Bahasa Arab. *Uktub: Journal of Arabic Studies*, 1(1), 38–44.
- Zed, M. (2014). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Yayasan Pustaka Obor Indonesia.

السيرة الذاتية

نيسا أنيسة قائمة، ولدت في باطي تاريخ ٧ مارس ١٩٩٩ م.
تخرجت في المدرسة الابتدائية الحكومية في باطي سنة ٢٠١٠ م.
ثم التحقت بالمدرسة الدينية الأولى والمدرسة المتوسطة مطالع
الفلاح الإسلامية الأهلية في باطي سنة ٢٠١٥ م. ثم التحقت
بنفس المدرسة مطالع الفلاح الإسلامية الأهلية في باطي
وتخرجت فيها سنة ٢٠١٨ م. ثم التحقت بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٨ م، وتخرجت فيها سنة
٢٠٢٢ م.

